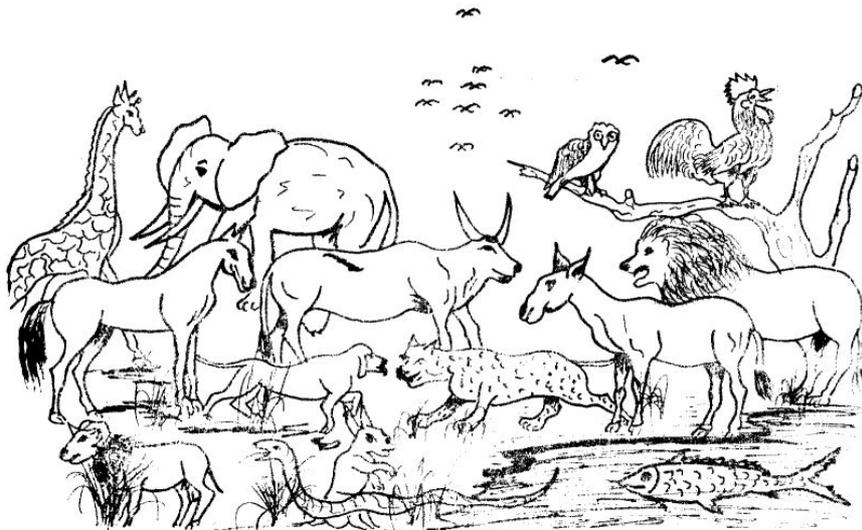


Gbãnciniŋ-sebe

(3)



Livre de contes en cerma (gouin), vol. 3

Gbãnciniŋ-sɛbɛ
(3)

Livre de contes (3)

Cerma (gouin)

Sous-Commission de la langue cerma
Avec l'appui technique de SIL

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des langues Burkinabè et la Sous-Commission de la langue cerma.

Nous remercions tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce livre:

DUN Laura (SIL)

HEMA Pierre

HEMA Sabirba (Illustrations)

HÜRLIMANN Ruth (SIL)

KARAMA Daniel

KARAMA Mamadou

KONE Doumbié (Sous-Commission du cerma)

SIRIMA Seydou Paul

SOULAMA Jacques (Sous-Commission du cerma)

SOULAMA Aly

SOULAMA Emmanuel

Troisième édition

Première impression

4ème trimestre 2009

© TOUS DROITS RÉSERVÉS

Sous-Commission Nationale de la langue cerma

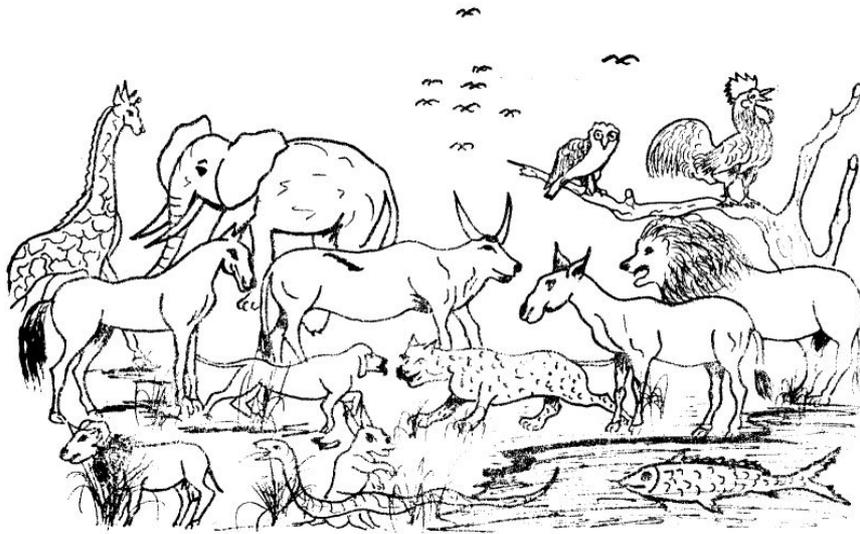
Diiloŋ-biloŋ-yerre



Diiloŋo'i naa jĩena u biloŋo aa bĩ bĩmbaamba-i hiere wuo
umaŋ duo suo u yerre-i u hã-yo baa-yo.

Baa sire hiere ta ba kã.

Cicorŋo naŋo waa tuo ce hũmma hũmelle tũngu-na.



Umaŋ duo tuo cor, u bĩ-yo wuo u ji saar u huonŋu-i. Duo bĩ
umaŋ, kutienŋo gbẽ-yo wuo: "Hai? Baŋ'a i ka taara biloŋo,
naŋ cira wuo koi i ka saar naŋ huonŋu. Capãpãl nuo ŋ
temma-i muomi kã ka dii mi nammu-i naŋ huonŋ-nu! Mi sie
sie aa ce-ma." Duo bĩ umaŋ, u waŋ maaduoma aa cor.

Jumelie juo tuo cor, u bi-yo. U haar ka. Cicorŋ wuo: "Ŋ sa bie kãnkalaŋ daaku-i saar mi huonŋu-i hã-mi wei?"



Jumelīeṅ wuɔ: "Aa bige-i dii mi nammu-na?" Aa naa bel cicɔrŋo a saar u huɔŋgu-i da welewelewele.

Uṅ juɔ saar-ku tī, cicɔrŋo yuu-yo wuɔ: "Ŋ kā hie?" Wuɔ: "Maa ba'a i ka taara biloŋo."

Wuɔ: "Da ŋ kā, da ba yuu-ni, ŋ cira: 'Ba bī-yo Dāa ba waana, kuola ba waana.'"

Uṅ kaa hi, biloŋo tuɔ yuu nuɔmba-i u jo. U juɔ hi jumelīeṅ; jumelīe cira: "Ba bī-ni Dāa ba waana, kuola ba waana." Biloŋo yiera. Diiloŋo cira: "Jumelīe, ŋ suyaa biloŋo yerre-i. Hūu gbeibel daade-i ŋ ka sāa kɔrieŋo ŋ ji hā-mi." Aa hā-yo baa gbeibelle-i. U hūu-de a ta kā nelle nande-na ka yuu wuɔ: "Nellentieŋo terieŋgu yaa hie?" Ba pigāaŋ-yo terieŋgu-i.

Uṅ kāa ka hi, u cira: "Diiloŋo'i puɔraa-mi baa gbeibel daade-i. Di sa cɔ baa nelbiliemba, di cɔ baa kūɔlmba."

Nellentieŋ wuɔ: "Mafamma si dii kpelle."

Gallammaŋ-huɔŋguṅ juɔ hi, u hūu-de ka dii-de baa kūɔlmba dii kūdūŋgu-na.

Isuɔholleŋ juɔ hi, jumelīe kā ka puur kūdūŋgu-i a bie gbeibelle-i dii-de u yuŋ-nu.

Cuoŋ juɔ kaal, u suɔ u fere kā ka ne kūdūŋgu-na aa cira: "Namaa daana, kūɔlmba hīeŋ gbeibelle-i; di si dii. Aa mei bi diele sī, Diiloŋ-pɔpuɔruŋgu. I ka ce-ma nie?"



Nellentienj wuɔ: "Da ma waa dumaanjo-na, bel kɔhɔl daayo-i ŋ kã." Jumelie siire ku'i nuɔ-i bel kɔhɔljo-i ta tiraa kã nelle nande.

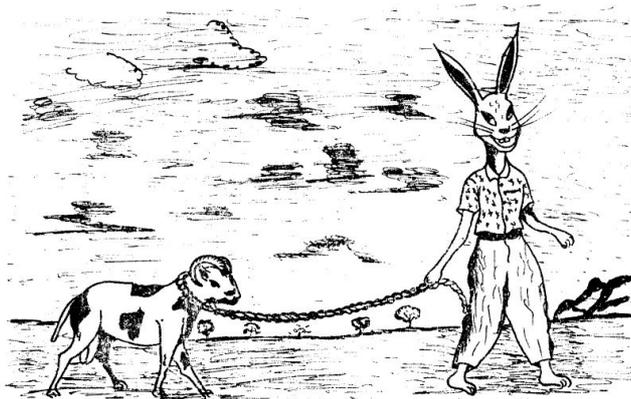
Uŋ kaa hi, u yuu nellentienjo maama. Ba pigaanjo-yo u terienjo-i u kã. Uŋ kãa, ba jaal-o aa yuu, wuɔ u taara u fiisa aa cor yaanjo-na.

Gallammanjo-huɔŋguj juɔ hi, wuɔ: "Kɔhɔl daayo-i Diilonjo-pɔpuɔruŋgu, u sa cɔ baa kũɔlmba u cɔ baa tũlmba." Nellentienjo hũu kɔhɔljo-i ka dii-yo baa tũlmba-i.

Isuɔhollenjo juɔ hi, jumelie siire ku'i nuɔ-i da yambaa kã ka bel kɔhɔljo-i ko-yo aa ne terbienjo manjo bãmbãale wuonjo-i hure tãmma-i u yienjo-na aa bir kã ka galla.

Cuonjo juɔ kaal, u suɔ u fere kã ka hĩl kũndũŋgu-i a ne aa cira: "Dugutigi, ŋ terbienjo manjo bãmbãale wuonjo guɔlaaya boi de! U kuɔ mi kɔhɔljo-i. A ne da mei bi wuonjo sĩ, Diilonjo-pɔpuɔruŋgu."

Nellentienj wuɔ: "Terbienjo manjo cie mafamma-i u'i ka tĩemanjo; pãŋ ŋ bel-o ŋ ta ŋ kã baa-yo." Jumelie bel terbienjo-i cor kã nelle nande.



Uᅇ kaa hi, u yuu ba pigāaᅇ-yo nellentieᅇo terieᅇgu-i. U kā ka har.

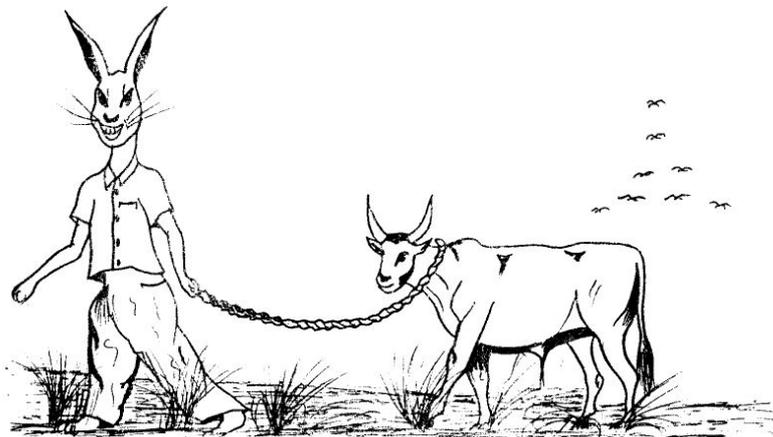
Gallamaᅇ-huaᅇguᅇ juᅇ hi, wua: "Terbieᅇ daayo-i Diiloᅇ-ᅇᅇuᅇruᅇgu, u sa cᅇ baa tūlmba u cᅇ baa niimba." Nellentieᅇ wua weima sī. Aa hūu terbieᅇo-i ka dii-yo baa u niimba-i aa ba suur galla.

Isuᅇholleᅇ juᅇ hi, jumelīe sire kā ka ne balaᅇo maᅇ maara naatuᅇgu-na aa ko terbieᅇo-i hure u tāmma-i balaᅇo yieᅇa-na.

Cuoᅇ juᅇ kaal, u sire kāᅇkāᅇ cīl naatuᅇgu-na aa bir suur kā ka tīena tiera u yuᅇgu-i. Nellentieᅇo yuu-yo wua: "Kuu dii nie aa ᅇ tīena tiera ᅇ yuᅇgu-i?"

U ciir u yuᅇgu-i da yambaa aa cira: "ᅇ balaᅇo kuᅇ-mi. Miᅇ juᅇ baa terbieᅇo maᅇ, u kuᅇ-yo isuᅇgu-na. Kuᅇ kuu naa waa mei wuoᅇo, weima sī; ᅇga Diiloᅇ-ᅇᅇuᅇruᅇgu."

Nellentieᅇ wua: "Da ma waa dumaa, bel balaᅇo maᅇ cie maacemma famma-i ᅇ kā." Jumelīe siire ku yaa nuᅇ-i a bel balaᅇo-i tuᅇ kā nelle nande.



Uᅇ kaa hi yaanᅇa-i, u da ba tũyãa bikuloᅇo ta ba kã da ba ka fuure. Wuᅇ: "Haba-i daaba-i? Yieraayan!" Ba saa nu. U tiraa cira: "Haba-i daaba-i? Ma'i mi gbẽ namei. Yieraayan na hã-mi baa-yo aa na hũu balaanᅇ daayo-i." Ba yieraaya ku'i nuᅇ-i a hã-yo kuloᅇo-i aa hũu balaanᅇo-i. Uᅇ hũyãa kuloᅇo-i wuᅇ paasĩnya nelle nande.

Uᅇ hii, u yuu ba pigãanᅇ-yo nellentienᅇo terienᅇu-i. Uᅇ kãa, u cira: "I hilaa termaanᅇ-nu, a ce dumaanᅇo-na mi biloᅇo gbuu belienᅇ." Aa naa yuu nellentienᅇo-i wuᅇ bisãlmba dii baa-yo wei? Nellentienᅇ wuᅇ ũu, bisãlmba dii baa-yo. Wuᅇ ce ba kã baa kuloᅇo-i ka galla-yuᅇ kusuᅇnᅇ-nu'i, aa naa cira: "Duᅇ galla, u gaala; u sa sire fĩ fĩmma aa ji da baa a wuo nii-wuoni." Ce ᅇga ba suᅇ dii wuᅇ kuloᅇo.

Isuᅇholleᅇ juᅇ hi, jumelĩe sire ka tuᅇ kakarra baa bisãlmba-i wuᅇ: "Ku ce ᅇga namaa nelle-na na sa suᅇ niraamba wei? Daa uᅇ gaala, na bir yanᅇ aa ta na tisĩᅇ-yo aa ta na muo-yo wuᅇ u hũᅇ." Uᅇ waanᅇ mafamma-i u bir kã ka galla.

Cuoᅇ juᅇ kaal, u suᅇ u fere kã ka ne biloᅇo-i aa cira: "Nienᅇ, na bisãlmba muyaa biloᅇo yaa daayo ko-yo hã-mi. Mei bi wuoᅇo sĩ; Diiloᅇ-pᅇpuᅇrunᅇu." Nellentienᅇo wuᅇ tĩena ne nel daama-i u saa ji da yaanᅇa mei u naa wuᅇ hã-yo bilonyᅇnyuroᅇo nanᅇo wuᅇ u kã.



Jumelīe sire ta baa biloŋo-i bir kã Diiloŋo wulaa ka cira: "Kɔrieŋo'i daayo baa gbeibelle-i." Diiloŋ wuɔ sagalla u yuŋgu-i aa naa cira: "Jumelīe, mi suyaa fiefie-i-na mie cẽcẽmuŋgu yuu ŋ yuŋgu-i." Aa naa ce u tã u yuŋgu-i aa u naŋ gbeibelle-i nyaar-de u yaanŋa-na, aa naa hã-yo baa u biloŋo-i. Kufanŋu gbeibelle yaa jumelīeŋo yaadãmma-na. Di yaa pigãaŋ wuɔ jumelīeŋo cẽ.



Le nom de la fille de Dieu

Une fois Dieu avait décidé d'offrir sa fille à celui qui saurait son nom. A cet effet, il convoqua tous les animaux de la brousse pour l'épreuve mystérieuse.

Au bord de la route, une vieille femme se douchait. Elle demandait à tout passant de lui laver le dos. Mais tour à tour, les passants lui répliquèrent: "Quoi? Je vais à la conquête d'une femme, je n'ai pas le temps, vieille femme à la peau rugueuse, qui va oser porter ses mains sur ton dos?" Chacun disait la même chose et continuait son chemin.

Au passage du lièvre, elle l'appela et le lui dit. Il obéit volontiers. En guise de récompense, la vieille femme lui montra le secret de l'épreuve d'instruction. Elle l'interrogea d'abord: "Où vas-tu?"

"Nous allons à la conquête d'une fille," lui répondit le lièvre.

La femme lui conseilla: "Arrivé, quand ton tour viendra de répondre, tu diras: 'On se plaint quand il pleut et on se plaint quand il ne pleut pas.'"

Au lieu de la conquête, les candidats étaient soumis à des questionnaires dirigés par la fille elle-même. A son tour, le lièvre répondit: "On se plaint quand il pleut et on se plaint quand il ne pleut pas." La fille fut étonnée et s'arrêta. A présent, Dieu s'adressa au lièvre: "Ah! Tu as su le nom de ma fille! Prends ce cauris et achète-moi un esclave." Le lièvre prit le cauris et partit à l'aventure.

Arrivé au premier village, il se renseigna et fut conduit chez le chef. "C'est Dieu qui m'envoie avec ce cauris. Je veux passer la nuit avec vous si possible, et continuer ma route demain. Mais il m'est conseillé de garder ce cauris dans un pou-

lailler," lui dit-il. Le chef le rassura: "Ce n'est pas du tout grave." Et il lui fit offrir une chambre de passage et garda son cauris dans un poulailler.

La nuit, le lièvre alla chercher discrètement le cauris, puis revint se coucher. Le lendemain matin, il se plaignit devant le chef en disant: "Vos poules ont avalé le cauris alors qu'il ne m'appartenait pas. C'était une commission de Dieu. Donc qu'allons-nous faire à présent?" Et le chef conclut: "Si c'est ainsi, prends ce coq en remplacement du cauris." Tout joyeux, le lièvre prit le coq et s'en alla dans un autre village.

Arrivé, il se fit conduire encore chez le chef qui lui accorda l'hospitalité. Mais il fit savoir à celui-ci que son coq ne pouvait rester qu'avec des moutons, et ajouta que c'était une commission de Dieu. Sans chercher à comprendre, le chef prit le coq et le mit ensemble avec des moutons. Quand la nuit fut tombée, le lièvre tua le coq et répandit son sang sur les cornes du plus gros bélier. Le matin il dit au chef: "Regardez! Votre bélier a tué le coq alors qu'il ne m'appartenait pas. C'était une commission de Dieu." Le chef décida et lui dit: "Si c'est ainsi, attrape ce bélier." Le lièvre attrapa le bélier et s'en alla.

A son arrivée, comme d'habitude il repéra la maison du chef et poursuivit sa ruse. "Ce bélier doit être gardé avec des bœufs. C'est Dieu qui me l'a conseillé car c'est sa commission," déclara-t-il au chef. Sans arrière-pensée, celui-ci obéit et partit se coucher. Pendant la nuit, le lièvre tua le bélier puis répandit son sang sur les cornes du plus gros taureau. Le matin, il s'adressa au chef en disant: "Votre taureau a tué le bélier. Pourtant, comme je vous l'avais dit, c'était une commission de Dieu. Qu'allons-nous faire donc?" Et en guise de

réponse, le chef lui dit: "Si c'est ainsi, emporte donc ce taureau."

Le lièvre prit le taureau et continua son aventure, au cours de laquelle il rencontra un cortège funèbre. "Eh! Vous-là! Arrêtez-vous!" s'écria-t-il. Mais le cortège n'entendit pas et il reprit encore plus fort: "Arrêtez-vous, je vous dis! Donnez votre cadavre en échange contre ce taureau." Sans hésiter, ils se débarassèrent du cadavre et prirent le taureau. Le lièvre chargea le corps sur la tête et poursuivit son chemin.

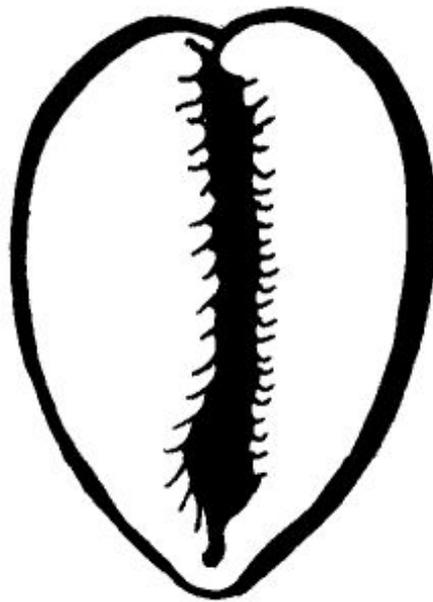
Il arriva dans un village où il fut conduit chez le chef. Après un petit entretien, celui-ci lui accorda l'hospitalité.

Cependant, le lièvre ne manqua pas de lui dire qu'ils venaient de très loin et que sa fille serait très fatiguée. Il poursuivit son dialogue en demandant s'il n'y avait pas de filles avec lesquelles elle pouvait rester. Quand on lui répondit positivement, il s'adressa aux filles: "Une fois couchée, elle ne se réveille plus pour manger. Nous venons de très loin, elle est épuisée."

Pendant la nuit, le lièvre se leva et s'introduisit dans la case des filles où il prodigua des reproches: "Vous n'acceptez pas les étrangers chez vous? Pour quelle raison la frappez-vous? Parce qu'elle sent mauvais?" Cela dit, il retourna se coucher.

Le lendemain matin, le lièvre commença à se lamenter en disant: "Tiens! Elles ont tué la fille. Elle ne m'appartenait pourtant pas; c'est Dieu qui me l'avait confiée." Le chef fut trop dépassé par cette affaire et se trouva dans l'obligation de lui donner une fille. Mission accomplie, le lièvre retourna enfin chez Dieu et lui dit: "Voilà l'esclave et le cauris." Dieu fut émerveillé et lui donna l'ordre final: "Lève ta tête!" Le lièvre obéit et on lui jeta le cauris qui resta fixé sur son front. C'est ce cauris qui est symbolisé sur le front des lièvres actuels par

une tâche blanche. Le lièvre, ayant percé le mystère, emporta ainsi la fille de Dieu.



Cieņo naņo baa jīnabiloņo



Cieņo naņo'i naa k̄āa wuɔ u ka biera biija; a ka da diiloņo dāa jīnabiloņ-na. U waa tonto. Cieņ wuɔ cira: "E! Moloņ daayo fuɔ hāa, i tie ce bisāimba sūlma o! Fuɔ da u wuoņo-i aa yaņ diilo dāa-yuɔ dumandε-i-na." Aa naa bie biloņo-i ji cir u yuņgu-i aa jīna-yuɔ dāamuņ caaņ-nu wuɔ u yiraaņ.

Uņ juɔ yiraaņ dāamu-i tī do, wuɔ cira: "Da mi kuol, mi tuo-ni, da mi kuol, mi tuo-ni."

Cieņ wuɔ: "U ce bige-i dumandε-i-na? Wuɔ duɔ kuol u tuo-mi."

U bieņo naņo waa tuɔ heņ k̄ūɔlmba, unao waa donso tuɔ ko k̄ūɔma, unao waa k̄ūrāņo tuɔ k̄ū dīmma, aa naaliņ-wuoņo ce mimilāņo, u sa ce bīņkūņgu koi! U wuɔra u puona baa bisāimba yoņ.

U bieņo maņ donso-i wuɔ jo ji da-yo, wuɔ: "Nnaa, bige-i cie?"

Wuɔ: "E! Mi k̄āa ka da biloņ daayo-i hāa, diilo dāa-yuɔ. Mi biyaa-yo ku yaa nuɔ-i ji hā-yo dāamu-i u yiraaņ, aa bie u yuņgu-i cir-ku. U juɔ kuol tī, wuɔ mi nar yukuɔsīnni-i u yuņgu-na. Aa tiraa cira duɔ kuol u tuo-mi."

U bieņo cira: "Jande, yaņ nnaaņo-i aa mi hā-ni k̄ūɔma-i inaņgōyufelle."

Jīna wuɔ: "E! K̄ūɔma inaņgōyufelle. Ij ta η wuɔra η ko niimba-i i wulaa i hōmmu ta mu guɔla, η migāaņ wuɔ η hā-mi k̄ūɔma inaņgōyufelle. Mi ce bige-i baa k̄ūɔma? Mi gbu mi ko η nyu yaa-i." Fuɔ u ta.

Dīkūrāņo jo ji yuu. Nyuņ wuɔ: "Mi k̄āa wuɔ mi ka biera biija, ka da biloņ daayo-i diilo dāa-yuɔ, mi bie-yo jo ji hā-yo

dāamu-i u yiraan̄ aa cir u yun̄gu-i. U bir wuɔ suɔ u tuo-mi ko-mi."

Dīkurān̄ wuɔ: "Yaŋ mei nyu-i hāa, aa mi ka hā-ni dīm̄ma-i inan̄gɔyufieŋa hāi."

Jīna wuɔ: "Bige-i dīm̄ma-i? Ma sī namei kāan̄ na dii dāamu-i na caa miε dūnni-i ke? Aa cira na ko tibinni. Ma sī dūnni-i nifanni-i ke? Aa migāan̄ wuɔ ŋ ka hā-mi dīm̄ma. Mi ce bige-i baa dīm̄ma? Mi gbu mi ko ŋ nyu yaa-i." Fuɔ saa gbāa; u ta.

Kūcheron̄ wuɔ jo ji yuu nyuŋo-i wuɔ: "Ma cie niε?"

Wuɔ: "Mi kāa ka da bilon̄ daayo-i diilo dāa-yuɔ, mi biε-yo a jo cir u yun̄gu-i aa hā-yo dāamu u yiraan̄. Wuɔ suɔ u tuo-mi."

Fuɔ wuɔ: "Yaŋ i nyu-i aa mi hā-ni kūɔlmba kūnduyufieŋa hāi."

Jīna wuɔ: "Bige-i kūɔlmba-i? Ma sī nuɔnei kāan̄, da ŋ ka da kpāŋkpatayun̄gu-i kusuɔŋ-nu ŋ kā ka hīŋ-ku a bīena-kuɔ hā-mi, aa cira wuɔ ŋ hā-mi kūɔlmba. Mi ce bige-i baa kūɔlmba fuɔ?" Ufaŋo ta.

Mimilāŋo ka tuɔ jo dii baa bisālm̄ba da fii fii u huon̄-nu, jo ji da-yo. Wuɔ: "Nnaa, hai bilon̄o-i daa fuɔ?"

Wuɔ: "Maa mi kāa wuɔ mi ka biera biin̄a, diilo ka bel-mi dii; mi ta mi jo ji da diilo dāa-yuɔ u kuola. Mi biε-yo jo ji hā-yo dāamu u yiraan̄ aa cir u yun̄gu-i, kuu naa gbuu tu. Fiefie-i-na, u bir wuɔ u tuo-mi."

Mimilān wuɔ: "Nuɔ ɲ ce-ku ke! Hai naa cira naŋ biɛ-yo?
Niŋ ɲa na da-yo, nii naa cor aa yaŋ-yo, naŋ sire biɛ-yo.
Naacombiloŋ nuɔ, da ɲ gbuu kuol ɲ tuo-yo."

Jīnabiloŋ wuɔ: "Nuɔ fuɔ, naŋ waan ninsɔŋo."

Mimilān wuɔ: "Ninsɔŋo do!" Aa naa cira: "Sire, i ka puona
mei ponsanatigerre-na aa ɲ ji ko mnaaŋo-i u ce-ku u cor. Uŋ
ɲa na da-ni uu naa saaya u yaŋ-ni dii, fuɔ sire biɛ-ni jo baa-
ni cīiŋ-nu." Jīna wuɔ sire ba ta.

Ba taa ku yaa-i ka wuɔra bīŋ da suu a gbuo ponsanati-
gerre-i. Jīna ji cira: "Ku hii, muɔ mi ka kāa ko ɲ nyu-i aa ta."

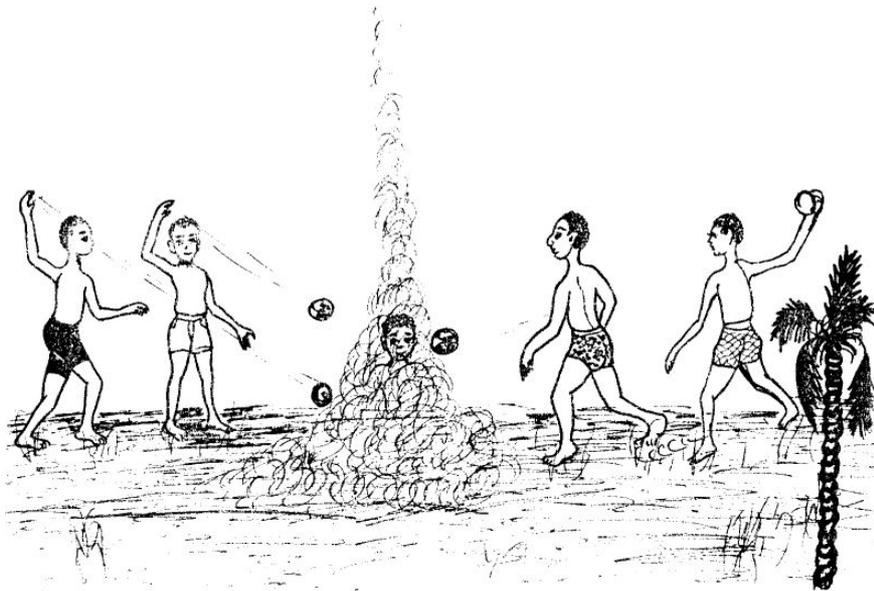


Mimilān wuɔ: "Naŋ saa cira nelie sa cāl wei? Kūol ɲ
nellu-i ɲ hiel-du. Da ɲ gbāa kūol-du, mei nyu ka ko." Jīna
duɔ ture tuɔ kūol u kā, uŋ paal u nieŋa-i a ta a jo, mimilān
wuɔ: "Niŋ kūol ɲ kā, dumaŋ daadu fuɔ?" Duɔ kā ka nanna aa
duɔ bir, mimilān wuɔ: "Niŋ kāŋ aa ɲ ka ce daadu fuɔ nie?"

Jīna wuɔraaya ce dumei, gbuu ji fūnuɔ gbuu gbē. Wuɔ cīŋ fafalmuŋkuloŋo fuu! Fuu! Fuu! Fuu! Bisālm̄ba kūɔl hīema yuɔ a naŋ-yo doŋ-yuɔ.

Nyuɔ wuɔ: "Āhāa, jaa mei biɛŋo yaa gbu u ye daayo-i dāndāndāŋ." Aa naa kā ka gbuu pūu-yo nammu hāi.

Ku'i cie ba'a da η hoŋ bisālm̄ba-i, umaŋ duɔ fiɛ ce bīŋwuoŋo, u āncemma dii. Ku saa saaya η bigāaŋ-yo wuɔ u cie bīŋwuoŋo.



La femme et l'enfant génie

Une fois, une femme qui allait pour chercher des amendes de karité en brousse, trouva un bébé génie battu par la pluie. Elle dit: "Eh! Pendant que nous cherchons vainement des enfants, d'autres se permettent d'abandonner les leurs sous la pluie," et aussitôt elle l'amena; après avoir rasé sa tête elle le mit à côté du feu pour se réchauffer. Quand l'enfant fut revenu en lui-même, il dit à sa bienfaitrice: "Quand j'aurai fini de me réchauffer, je tirerai sur toi." "Qu'est-ce que c'est que ça? Il dit que quand il aura fini de se réchauffer, il tirera sur moi," se demanda la femme.

Cette femme était mère de quatre enfants dont le premier était éleveur, le deuxième cultivateur, le troisième chasseur et le quatrième était un imbécile, errant avec des enfants.

Le chasseur demanda à sa mère: "Maman, que se passe-t-il?" La mère répondit: "J'ai trouvé cet enfant qui a été battu par la pluie en brousse. Je lui ai porté assistance en l'amenant se réchauffer au feu, et comme il avait trop de cheveux, j'ai rasé sa tête. Mais quand il est revenu en lui-même, voilà qu'il réclame ses cheveux tout en menaçant de tirer sur moi." Son fils intervint en ces termes: "Je t'en prie, laisse ma mère, et je te donnerai un grenier plein de viande." Audacieusement, le bébé génie dit: "Un grenier de viande, je n'en ai pas besoin. Tu as l'habitude de tuer nos bœufs, nous laissant en colère et tu te permets de me promettre de la viande. Je veux seulement tuer ta mère." Le chasseur partit.

Le cultivateur décida d'intervenir. Il posa la question d'abord à sa mère pour se situer sur le problème. Sa mère lui relata la scène. "Je te promets deux greniers pleins de vivres si tu laisses ma mère," dit-il au bébé génie. Celui-ci lui rétorqua: "C'est quoi les vivres? Je n'en veux pas. N'est-ce pas

vous qui détruisez nos maisons pour cultiver? (s'agissant des arbres). Je veux ôter la vie à votre mère." Le cultivateur partit.

Ensuite vint l'éleveur qui demanda à sa mère: "Que se passe-t-il, maman?" Et celle-ci lui répondit: "Je suis allée pour chercher des amandes de karité en brousse et j'ai trouvé cet enfant battu par la pluie. Je lui ai porté secours mais quand il s'est retrouvé, il a menacé de tirer sur moi." Il interrogea l'enfant génie: "Peux-tu épargner ma mère contre une récompense de deux poulaillers pleins?" D'un style arrogant, le génie dit: "Je ne veux pas de votre volaille. C'est vous qui avez l'habitude de détruire nos cours et tu te permets de me promettre de la volaille. Je n'en ai pas besoin!" L'éleveur s'en alla.

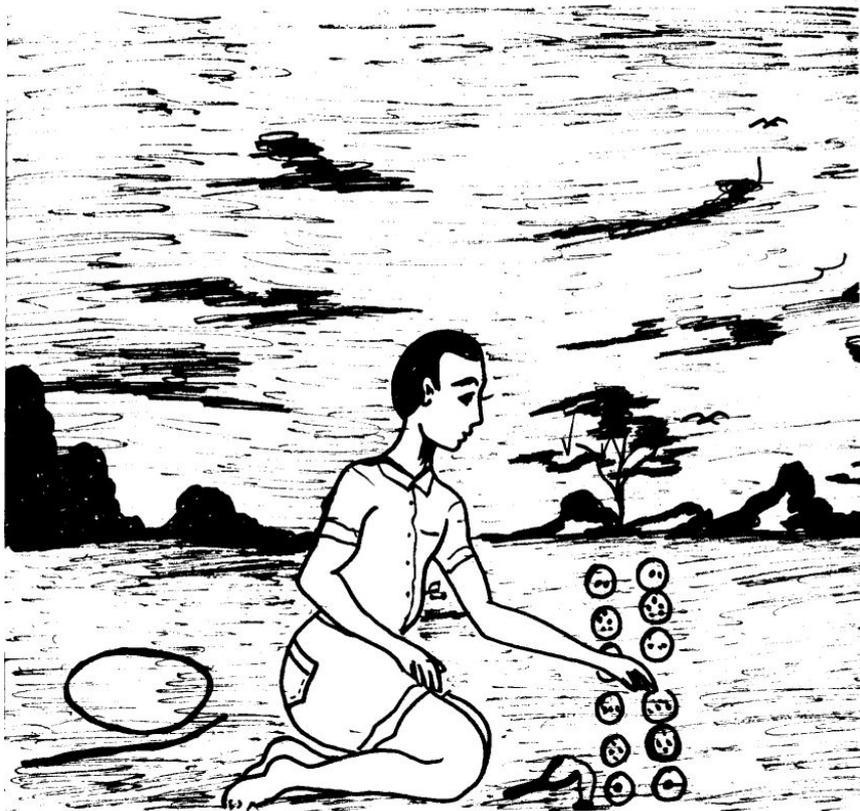
Enfin, quand l'imbécile arriva, accompagné d'une troupe d'enfants, et trouva le petit étranger, il demanda à sa mère: "Maman, d'où vient cet étranger?" Sa maman lui raconta intégralement l'histoire. Cependant, l'imbécile commença à accuser sa mère en disant: "Ca t'apprendra! Qui t'a dit de le sauver? Il fallait continuer ton chemin et le laisser!" Il continua en s'adressant au bébé génie: "Jeune homme, si tu finis, tu es libre de lui faire du mal." L'enfant génie apprécia l'idée de l'imbécile en disant: "Mon ami! Toi tu as dit la vérité." "Mais c'est vrai! Elle aurait dû te laisser et continuer son chemin. Tant pis pour elle. Allons nous amuser un peu et tu reviendras tirer sur elle," avança l'imbécile.

Le génie les suivit sur toutes les places de jeux. Après un long moment, il dit: "Il est temps, je m'en vais tuer votre maman et rentrer." L'imbécile lui dit: "Comme personne ne doit être en erreur, ramasse tes empreintes d'ici et vas-y tuer ma mère." Le génie se mit au travail mais en vain, il ne parvint pas à faire ce qui lui était demandé. En voulant ef-

facier les anciennes empreintes, il laisse encore d'autres. Derrière lui, son surveillant dit à chaque pas: "Reviens! En voilà encore!" En fin de compte, ne pouvant plus supporter, le bébé génie se transforma en un grand tourbillon qui fut lapidé par les enfants avant de disparaître. Sauvée, la mère embrassa fort l'imbécile et lui dit: "C'est toi qui es mon vrai fils!"

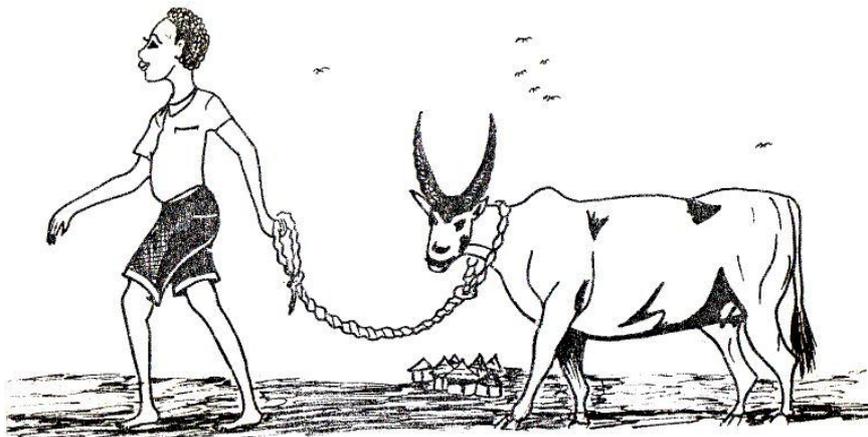
On n'abandonne pas un enfant à cause de son caractère car son utilité viendra un jour.

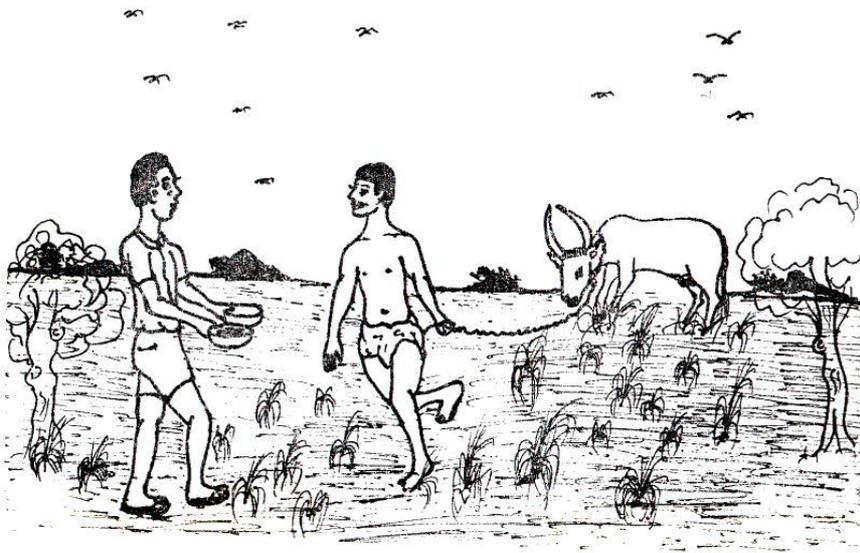
Κῶηkῶnceroηo



Cieŋo naŋo'i naa huɔŋ u bisālm̄ba-i, banamba ta ba guona, unano yagar gongorre-i aa tuɔ ce kɔŋkuɔŋa. Cuo duo kaal, da ba ta hie, fuɔ ce kɔŋkuɔŋa yaa ka naŋ bāaŋgu-i. Tuon wuo ba baa ta ba hā u tuɔ wuo. Nyuŋ wuo: "E! Mie die balaa-yon niwuoni-i, hai moloŋo-i ka hā-yo?" Tuon wuo u sie da wuo baa bafamba. Nyuŋo fiinaŋ. Duo hie a ho hā daaba-i, u ho wuo, da du tie, u bie hā kɔŋkɔnceroŋo wuo.

Yiingu naŋgu-na, naacolŋo naŋo ji hel baa naanɔŋo, wuo fuɔ taara bīncuɔŋ-nelma. Duo jo ji hi cīingu maŋ, u jaal. Da ba cira: "Ŋ sa tieŋa i kaa hūmma-i hā-ni wei?" wuo: "Da kuɔ bendiyaala ku hūmma dii, mi nyɔŋ ma yaa-i." Ba'a: "Hai moloŋ cieŋo-i, aa fuɔ hu hūmma-i dii bendiyaala jīna ma ji hi bende?" Wuo: "Da ma waa dumaŋo-na, mi ka cor yaan-na."





U cie dumei da suu, kā ka hella naacombiloŋ daayo-i; ba taa hie aa yaŋ u yaa tuɔ ce kɔŋkuɔŋa-i. Wuɔ jaal-o, wuɔ sie aa naa cira: "Ŋ sa tiena mi hā-ni hūmma-i wei?"

Wuɔ: "Mi sa nyɔŋ hūmma dumaa, hūmma maŋ bendiyaala ku hūmma, mi nyɔŋ ma yaa-i."

Naacombiloŋ wuɔ: "Weima sī, da ku fie waa benyaadielen-hūmma, maa dii nnaaŋ dūŋgu-na."

Naacolŋ wuɔ: "Kaa ŋ ji hā mi nyɔŋ."

Wuɔ sire kā ka kaa hūmma-i cayufelle aa hel gɔŋgũɔŋgu-na aa naa fara kūnna-mei kukuruuŋgu dɔɔ-i-na, aa jā-ma tie-ma, tiraa fara kūnna-mei aa jā-ma tie-ma. Isīŋ nie sīel hūmma-i da dāa. Wuɔ kāa kaa manamma jo ji cira: "Ne daama-i baa daama-i; kelekele maŋ daama yaa baŋ huu-ma felemma-i, aa daama yaa bendiyaala ku maama-i."

Naacolŋ wuɔ: "E! Naacombilo, mi jaal-ni bɔi. Aa ŋ to kāa hie?"

Wuɔ: "Mi to kāa duɔ ka dii nellen-yuŋgu munsūlmu-na."

Wuɔ: "Aa ŋ nyu fuɔ?"

Wuɔ: "Mi nyu kāa duɔ ka muonu nelle."

"E! Ku yuŋgu yaa nie? Ŋ to kāa duɔ ka dii nellen-yuŋgu munsūlmu-na, aa ŋ nyu kā duɔ ka muonu nelle?"

Naacombiloŋ wuɔ: "Da ŋ da mi ciera mi to kāa duɔ ka dii nellen-yuŋgu munsūlmu-na hāa, nuɔŋ da ba gāŋ ba sa taara ba da ba-naa yufieŋa hāa, da ba dii daayo-i wuɔ u ka kor-ba hāa, u ka ce nie?"

Wuɔ: "Ninsoŋo, u ka dii nellen-yuŋgu munsūlmuŋ."

"Kumaŋ cie mie mi nyu k̄ā duɔ ka muonu nelle h̄ā: cieŋ nuɔŋo-i da baa ji hiel-ni t̄i ŋ k̄ā ka soŋ ŋ bɔɔ wulaa a da bis̄almba, aa sire wuɔ naŋ ka p̄āl ŋ yuŋgu. Da ŋ k̄ā ka p̄āl ŋ yuŋgu-i aa ta ŋ jo a ji suu baa bibieŋo maŋ, ŋ yuŋgu maama dɔl-oŋ, na yiera ta na waŋ dɔrru-i h̄ā, bɔɔ duɔ jo ji da-na, na bel terieŋgu-na ta na muo fuɔ do? Da ŋ da mi ciera u k̄ā duɔ ka muonu nelle, kufanŋu yuŋgu yaa-i."

Naacolŋ wuɔ: "E! Mei naa gbuu ta mi wuɔra baa naanɔɔŋ daayo-i mie umaŋ duɔ ka suɔ b̄incuoŋ-nelma-i waŋ-ma baa muɔ, mei h̄ā-yo baa-yo. B̄incuoŋ-nelma namma saa maar niŋ waanŋ mamaŋ daama-i. Bie naanɔɔŋo yaa-i."

Naacombilonŋ wuɔ bie naanɔɔŋo-i, a ne da u kpɔruɔ naŋ wuɔ s̄āa balaanŋo baa naanŋo a nanna. Naanŋo ji ku aa yaŋ balaanŋo-i. Wuɔ sire k̄ā u kpɔruɔ faŋo wulaa wuɔ: "Kpɔr, mie mi ji yuu-ni naŋ balaanŋo-i ŋ juɔ suor-o wei?"

U kpɔruɔ wuɔ: "Mi bi k̄ā ka ne k̄ūɔkuraamba-i mie ba ji s̄āa u yaa-i. Uŋ t̄ienaana u diei u ji ce bige-i? Naanŋoŋ kuu aa gbeiŋa bi si dii mei wulaa mi da mi s̄āa unanŋo u ka gb̄āa tuɔ wuɔra u diei wei? Duɔ ji balla fuɔ do, mi saa cii wei?"

K̄ŋk̄anceronŋ wuɔ: "Mei naa bi da naanŋo nanŋo, da ŋ sie i sie nambara wei?"

U j̄ieŋ wuɔ: "Da ma waa dumaanŋo-na, jo ŋ ji nanna-yuɔ."

U juɔ baa naanŋo-i ku yaa, jo ji nanna. Baa huona, huona, huona ji yu niimba komuoŋa ndii.

Baŋ yuu komuoŋa ndii belle maŋ nuɔ-i, belle faŋ die kuola. U mɔɔbaa baŋ k̄ūɔ d̄imma maŋ b̄iŋk̄ūŋgu saa ce. Nyul muɔ suur-bei.

Wuɔ gbẽ tuoŋo-i wuɔ: "Baba, mei naa nanna naaŋo naŋo, sire i ta, die ka da-yo, i bel-o i ka suor-o i ji hã nnaaŋo tuo sãa i tie wuo."

Tuoŋ wuɔ: "Nuɔ baa naaŋo, a tĩena ce kɔŋkuɔŋa-i ji sãa naaŋo? Mi saa da-ma dede!"

Bepoŋ wuɔ: "Yaŋ aa ŋ sire i ta."

Ba siire ta ku yaa-i.

Baŋ kaa hi, wuɔ: "Kpɔr, mi juɔ i die ji ne niimba yaa-i."

U kpɔruɔ sire ka pigãaŋ-yo baa niimba-i aa gbẽ-yo wuɔ: "Baa dii komuɔŋa ndii."

Naacombiloŋ wuɔ: "Kpɔr, mi hã nuɔŋo-i niimba ndii ŋ naara ŋ balaŋo-i, aa mi ta baa boluoŋgu-i."

U kpɔruɔ wuɔ: "I! Ŋ hã muɔŋo-i niimba ndii yoŋ! Ma sã mei balaŋo'i huɔŋ-ba ke?"

Naacombiloŋ wuɔ: "Naŋ balaŋo'i huɔŋ-ba?"

Wuɔ: "Ãa."

Wuɔ: "Da ma waa dumaŋo-na, ŋ suɔ kpɔr sire ŋ cal-baŋ!"

U siire ku yaa-i, a hã daayo-i komuɔŋa hãi baa cĩncieluo, aa fuɔ bi bie komuɔŋa hãi baa cĩncieluo a naara u balaŋo-i. Naacombiloŋ wuɔ: "Kpɔr, mei ka ta." U ciyaa niimba-i ku yaa-i ba ta baa u to-i

Baŋ kaa maa, u gbẽ tuoŋo-i wuɔ: "Baba, tĩena mi ka hũu niimba boluoŋgu-i jo i ji ta."

Tuoŋ wuɔ: "Naŋ calaanu bĩŋkũŋgu maŋ tĩ, naŋ ka hũu-ku hũuŋ hama-i temma-i?"

Wuo: "Nuo ta η niya niimba-i, mi kā aa jo."

U birii ku yaa-i.

Uη juo pie, wuo pii u gbeini aa naa tuo fara u piiye baa u j̄ieηo-i wuo: "Kp̄r, ta η j̄arā-mie baa jigānga! Ta η j̄arā-mie baa jigānga!"

U j̄ieη wuo sire yiera u gbeiniη baa u dumellen-baamba-i ta ba yuu wuo: "Ku kaa ce nie?"

Wuo: "Iη kāη hūmelle-na, mi to kaa hoη, jigānga bi si baa muo. Hiriingu-i i ce-ku nie kar-ku aa die tūu biloηo-i?"

U kp̄ruo wuo: "Kp̄r, η piiye bige-i gberε-i dumandε-i-na? Bibieηo baa horre! Kp̄r, mei huoη mei saa da bibie huoη dede!"

Wuo: "E! Kp̄r, baa waη mafamma-i bei, bibieη hayo-i sa huoη? Naη balaη fuo saa hoη wei? Kp̄r, aa i suo die calnu niimba-i naη waη wuo nie? Naη saa cira wuo naη balaηo'i huoη-ba wei? Iη tiraa cira bibieη hayo-i sa huoη? Kuu dii ηaa mei to yaa sie hoη ke?"

U kp̄ruo wuo: "E! Kp̄r, bie η niimba η kā. Nuo η suo nelma η cor, mei sie ji gbāa ger baa-ni. Bie η niimba η kā!"

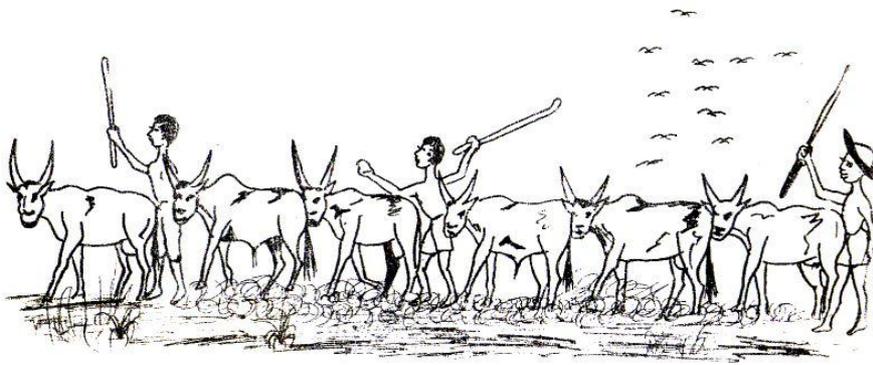
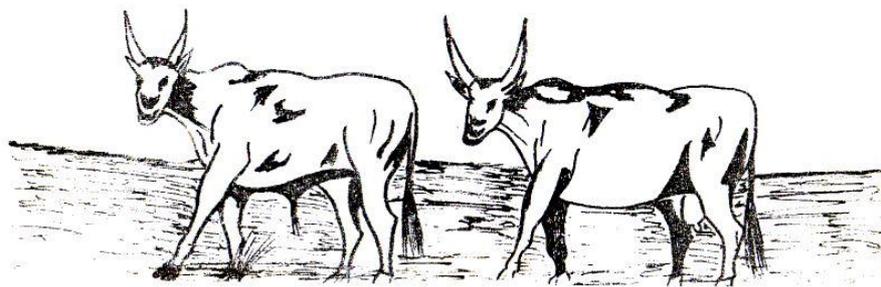
Naacombiloη wuo cira: "Kp̄r, ma bi ce dumei de! Miη ηa naa hā-ni ba ndii maη, mi bi hā-ni ba yaa-i. Niη ηa na'a wuo naη balaηo'i huoη-ba, η daa mi na fanu-kuo wei? Da η ji suo fiefie-i-na wuo bibie sa hoη, aa naη balaηo'i tuo hoη ke?"

Wuo hiel ba ndii baamba-i hā-yo, aa naa cie boluoηgu-i jo ji da tuoηo-i, tuoη wuo yuu-yo wuo: "Iη kaa ce-ba nie hūu-ba?"

Wuo: "Mei kãa ka cira naŋ juo hoŋ hũmelle-na, ŋ suo u hã-mi jigãnga mi ji kar biloŋo hiriŋgu-i. U bir gbẽ muo wuo fuo saa da bibie huoŋ dede. Ku'i cie mi yuu-yo mie: 'Naŋ saa gbẽ muo bande-i-na wuo naŋ balaŋo'i huoŋ niŋ daaba-i wei?' U saa da mumpiiyemmu. U bir cira: 'Da ma waa dumaŋo-na, suo bie ŋ niimba ŋ kã.' Mei bi bie aa hiel miŋ taa mi gbẽ ba ndii baamba maŋ, a hã-yo."

Baa cie niimba-i jo ji hi cĩŋgu-i. Nyuŋ wuo cira: "Ahãa! Da ŋ da ba'a ba sa nanna bĩŋkũcẽniŋgu-i ku yuŋgu yaa daaku-i. Naŋ ŋa naŋ ciera i baa tie hã-yo niwuoni-i hãa! Nyuŋgo-i-na fuo duo tuo wuo u yaŋ miŋgo-i do, ku ce nie? Ma sĩ muomei taa mi karra mi kusũŋgu-i mi hã u tuo wuo."

Ku'i cie ba'a bĩŋkũcẽniŋgu sa naa ku ãncemma. Da ŋ nanna-kuo, ŋ ka sire yiŋgu-i taara-kuo ŋ sie da-ku.



L'enfant rebelle

Il était une fois une femme qui avait donné naissance à plusieurs enfants. Mais il se trouva que l'un d'eux refusa catégoriquement de travailler et passait tout son temps à jouer au walé. Chaque jour, pendant que les autres allaient au champ, le rebelle s'installait pour jouer au walé, et y passait toute la journée. Un jour, son père prit la décision de ne plus lui donner à manger. Mais sa mère s'inquiéta et intervint en disant: "Maintenant si nous ses parents nous refusons de lui donner à manger, qui va s'occuper de lui?" Cependant, son père insista et prit son engagement personnel. Mais à chaque repas, sa mère lui donnait la moitié de sa ration.

Un jour, un jeune homme se promenait avec une jeune vache en disant qu'il l'échangeait contre de la sagesse. Il faisait le tour des concessions et dans chacune d'elles, il disait, après qu'on demanda de lui apporter de l'eau à boire: "Je ne bois que de l'eau de l'année passée. Si vous en possédez, apportez-la-moi." Et les gens lui posaient la question à savoir: "Quelle femme peut garder l'eau de l'année passée jusqu'à nos jours?" Il concluait en disant: "Si c'est ainsi, je vais continuer mon chemin."

De concession en concession, il parvint chez le rebelle et le trouva jouant au walé. Après l'avoir salué, il lui demanda: "Est-ce que je peux vous apporter de l'eau à boire?"

Le jeune homme répondit: "Je ne bois que l'eau de l'année précédente."

Mais le rebelle lui avoua: "Ce n'est pas un problème. Même si c'est l'eau de l'année surpassée, on peut en trouver chez ma mère."

"Apporte-moi donc à boire," lui ordonna le jeune homme. L'enfant rebelle alla chercher unealebasse d'eau, la versa sur

la toiture de la case puis la récupéra. Il fit cet exercice à plusieurs reprises et finalement, l'eau devint rouge. Il enleva encore de l'eau simple dans une secondealebasse et se présenta avec les deux calebasses chez le chercheur de sagesse en disant:

"Regardez, celle qui est claire vient d'être puisée tout récemment, par contre celle qui est rouge a été puisée depuis l'an passé."

Le jeune homme s'étonna et lui dit: "Vraiment, je te remercie beaucoup. Mais à présent, où est parti ton père?"

"Mon père est parti pour sauver le pays," répondit l'enfant.

"Et ta mère?" ajouta le jeune homme.

Le rebelle répondit encore: "Ma mère est partie pour semer la discorde dans le pays."

Le jeune homme ne comprit rien du tout de ce langage et interrogea le rebelle: "Qu'est-ce que tout cela veut dire? Ton père est parti pour sauver le pays; ta mère est partie pour semer la discorde dans le pays."

C'est là que l'enfant lui demanda: "En effet, si des gens se querellent et qu'une autre personne intervient pour les réconciler, qu'est-ce que cela veut dire?"

Le jeune homme conclut: "Effectivement, c'est pour sauver le pays."

Le rebelle poussivit en disant: "Maintenant, si une femme mariée se permet d'aller se faire tresser la tête, il va sans dire qu'un homme qui la rencontrera en cours de route, l'abordera si elle lui plaît. Et si son mari les surprend, il se manifestera contre ce dernier et c'est ça qui amène le plus souvent la discorde entre les hommes."

Très satisfait, le jeune homme lui dit: "Eh bien, j'étais en quête de paroles de sagesse en échange de cette vache. Je crois qu'il n'y aura rien de tel. Donc prends la vache."

Il se trouvait qu'un des amis de l'enfant avait acheté un taureau et une vache. Entre temps la vache était morte et le taureau était resté seul, improductif. De ce fait, le rebelle alla voir son ami et lui dit: "Je suis venu te demander si tu as vendu ton taureau."

Il lui répondit: "Je viens tout juste d'arriver de chez le boucher. Je lui ai demandé de venir l'acheter. Puisqu'il est seul, il ne peut pas reproduire; à quoi bon le garder, étant donné que je n'ai pas d'argent pour m'acheter une autre vache?"

Le rebelle lui répondit: "Si c'est ainsi, comme moi je viens d'avoir une vache, il serait préférable que nous les laissions ensemble."

Son ami conclut: "Il n'y a pas de problème."

C'est ainsi qu'ils laissèrent le taureau et la vache ensemble et ils se multiplièrent jusqu'à cent bêtes. Or la saison précédente, les récoltes avaient été très mauvaises et la famine régnait dans le village.

Un jour, l'enfant rebelle dit à son père: "Papa, allons-y voir si nous pourrions vendre le bœuf que j'avais gardé, afin de nous acheter des vivres."

Son père lui répliqua: "Quel bœuf? Peut-on obtenir un bœuf en jouant seulement au walé? Moi personnellement, je ne l'ai jamais vu."

Mais son fils insista en disant: "Allons-y quand même."

Ils partirent chez son ami, et le rebelle lui dit: "Mon ami, je suis venu te voir pour qu'ensemble, nous puissions faire l'état

des bœufs." Son ami lui montra les bœufs en disant: "Ils sont au nombre de cent." Le rebelle lui fit cette déclaration: "Je te donne cinq bœufs en plus de ton taureau et j'emporte le reste." Son ami lui répliqua: "Cinq bœufs seulement? Et si mon taureau ne les avait pas mis au monde, auraient-ils pu se multiplier ainsi?" Le rebelle lui demanda une confirmation: "Donc c'est ton taureau qui les a mis bas?" Il répondit: "Mais oui!" "Comme c'est ainsi, fais donc le partage," conclut le rebelle. Son ami procéda aussitôt au partage. Il remit cinquante bœufs au rebelle et en garda cinquante plus son taureau. Sans mot dire, celui-ci partit avec sa part selon le partage. Le rebelle et son père se mirent à conduire les cinquante bœufs vers leur domicile. Quand ils furent un peu éloignés, il s'arrêta et dit à son père: "Papa, reste ici avec les bœufs, je vais aller amener le reste." Son père lui demanda: "Comment pourras-tu les avoir, étant donné que vous avez déjà fait le partage?" Il lui répliqua: "Garde seulement ceux-là, je reviendrai tout de suite." Il se mit en route et à quelques centaines de mètres de la concession de son ami, il s'écriait: "Rencontrez-moi avec un couteau!" L'inquiétude gagna tout le monde et on se hâta de lui demander: "Que se passe-t-il?" En réponse, il dit: "Mon père a accouché en cours de route et il n'y avait pas de couteau pour couper le cordon ombilical."

C'est ainsi que son ami intervint en disant: "Mon cher, ça c'est quelle drôle d'histoire? Un homme qui accouche? Je ne l'ai jamais vu depuis mon existence."

En ce moment, le rebelle lui dit: "Quand même, ne dis pas cela, mon ami! Quel homme n'accouche pas? Ton taureau n'a-t-il pas mis bas?"

Son ami resta ébahi et dit: "Mon ami, je suis dépassé. Emporte tes bœufs."

Le rebelle lui dit: "Je te donne quand même les cinq que je t'avais promis. Je ne t'ai pas contredit quand tu as dit que c'est ton taureau qui les a mis bas. Maintenant si tu reconnais qu'un homme n'accouche pas, j'emporte donc les bœufs." Ceci dit, il lui laissa cinq bœufs et conduisit les autres chez son père qui l'attendait avec le premier troupeau.

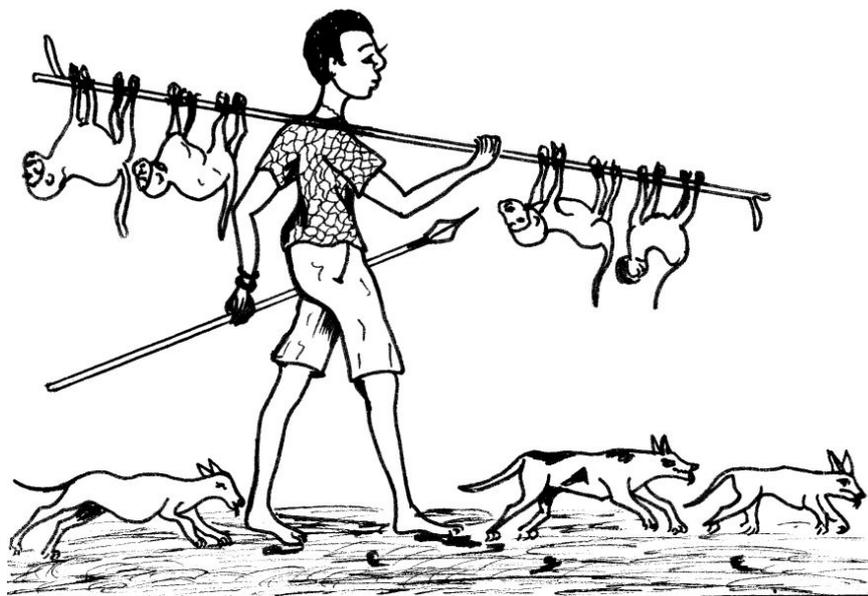
A son arrivée, son père s'étonna de le voir ramener les autres bœufs et l'interrogea aussitôt: "Comment as-tu pu les avoir?"

Il répondit: "Je suis allé dire que toi tu as accouché en cours de route et qu'il fallait un couteau pour couper le cordon ombilical. C'est ainsi qu'il m'a demandé si un homme pouvait accoucher en affirmant que lui personnellement, il ne l'avait jamais vu. Alors je lui ai posé la question: 'N'as-tu pas dit que c'est ton taureau qui a mis bas tous ces bœufs? Pourquoi un homme serait-il incapable d'accoucher?' Il me regarda bouche-bée et dit finalement: 'Si c'est ainsi, emporte donc tes bœufs.' Je lui ai donné néanmoins les cinq bœufs promis."

Quand ils rentrèrent avec le troupeau à la maison, la mère du rebelle interrogea son époux: "Toi tu disais de ne pas lui donner à manger, et aujourd'hui, si lui il refusait de nous partager ses biens, qu'allons-nous devenir en cette période de crise?" Elle conclut en disant: "Voilà pourquoi on dit souvent qu'il n'est pas conseillé de jeter un objet usé. N'est-ce pas moi qui partageais ma ration avec lui?"

Tout objet usé a toujours un rôle. Si on le jette, un jour son utilité viendra et on le cherchera en vain.

Kuraan̄-donso



Naacolŋo naŋo-i naa waa tuɔ ko kuraamba-i. Baa bĩ-yo Cikāaŋo. Wuɔ gbuu tuɔ kā u hɔr kuraamba-i. Cuo duɔ kaal, u kā baa vamba-i ka bel da farfarfarfar. Yinni maŋ joŋ uu dii hūmelle-na. Kuraamba ji ta ba yii da ba tĩ.

Korcoloŋo naŋ wuu naa wuu cĩŋ bilonyɔnyuroŋo da celelele, a jo cĩŋgu-na ji yuu wuu: "Mie mi kā Cikāaŋ terieŋ-nu." Baa cira: "Cikāamba cĩŋgu yaa dii daalei." U cor.

Uŋ kaa hi, wuu: "Mi jo Cikāaŋ terieŋ-nu."

Ba'a: "Cikāaŋo siire naar ta, u sie waa dii."

Wuu: "Uucɔmmuɔ, mi sa bir nyuŋgo."

Ba kāa baa-yo ku yaa nuɔ-i, u ka tĩena. Cikāa kaa tuɔ jo huɔŋgu maŋ nuɔ-i baa kuraamba sisi jo ji nanna. Ba'a: "Nerieŋ daayo-i naŋ wuoŋo'i." Cikāa kā ka jaal-o, aa yuu-yo.

Wuu: "Mie mi ji jaal-ni, aa ce yinni hāi baa-ni. Manamma si dii."

Cikāaŋ wuu: "Aa naŋ hel hie?"

Biloŋ wuu: "Mi hilaa tāyelleŋ huɔŋ-nu."

Cikāaŋ wuu: "E! Ku gbuu dɔl-miŋ fafamma." Aa sire ku yaa-i a bel cieroŋo wuu u ko.

Biloŋ wuu: "Mei sa wuo cieroŋo." U nanna aa bel kaagbuoŋo. Wuɔ fuɔ sa wuo kaagbuoŋo; kere bafamba nelle-na ba wuo vamba.

Cikāaŋ wuu: "Da ŋ'a ŋ wuo ufaŋo-i weima sī." Wuɔ sire muo vaŋo diei yuŋ-nu kpeu! aa ko. Aa naa bie cufal jĩna. Baa taaya wuo isuɔŋgu faŋgu-na, cuo kaal baa taaya ma yaa-i wuo, cuo kaal baa taaya ma yaa-i bāaŋgu-na; ku cuo

kaala-na vaaj wuɔ tĩ. Wuɔ tiraa muo u diei kpeu! aa ko. U nyu waa cicɔrɔ, wuɔ cira: "Da na ta na wuo, na baa ta na nanna kogonni-i na ta na hã-mi baa-ni. Ni maacemma dii mi wulaa." U diyaa dɔgɔ baa vaaj daaba-i, koro saa ta, wuɔ pãj tĩena baa kã baa vaaj daaba-i da farfarfar ka bãl-ba hiere.

Vambaɗ tĩe yiingu maɗ nuɔ-i, bilon wuɔ: "Mei na'a da ɗ sie ɗ hã muɔ hũmelle-i mi kũɗ ka ne mi baamba-i aa bir jo; mi sie ka vaaya."

Cikãaɗ wuɔ: "Weima sĩ, da ɗ ta, mi ka ta mi taara vamba namba mi cie-ni." Bilon wuɔ ta.

Uɗ juɔ cira u bir yiingu maɗ nuɔ-i duɔ kã Cikãaɗ terieɗgu-na, wuɔ gbẽ u nabentaamba-i wuɔ: "Da ba gbuu ji tĩ yiingu maɗ, da mi jo da mi ji hu hũmma-i mi ka tũ-naɗ."

Wuɔ bir kã ka ce yinni naa, aa naa kã kaangu-na ka jĩna bituonɗu-i aa jãal bomborma-na ka tuɔ hãl wuɔ:

"Mi ka wuɔ naɗgbo naɗgbo,
Mi ka wuɔ naɗgbo naɗgbo;
mei kãalãa Cikãaɗ terieɗ-nu
mi ka wuɔ nyati nyati.
Aa wuɔ cɔgɔri cɔgɔri,
aa wuɔ cɔgɔri cɔgɔri;
mei kãalãa Cikãaɗ terieɗ-nu
mi ka wuɔ cɔgɔri cɔgɔri.
Mi ka wuɔ huɔla huɔla,
mi ka wuɔ huɔla huɔla;
mei kãalãa Cikãaɗ terieɗ-nu
aa wuɔ gbaasu gbaasu."



U nabentaŋ baa sie-ku aa naa ta ba gbar ba jo. Baŋ juo ji hi, baa yuu-yo. Wuɔ cira: "U t̄iyāa u diei, u ka perieŋ-yo yibieŋ daaya-na. Duɔ perieŋ-yo, i ka wuo-yo yinni siei; naal̄iŋ-yiinḡu-na, mi ka tāal-o a jo baa-yo i ji ko-yo."

U birii ku yaa-i jo ji hu hūmma-i a ta. Cuo kaal, Cikāa perieŋ vaŋo maŋ naa t̄ie.

Vaŋoŋ t̄ie yiinḡu maŋ nuɔ-i wuoma-i, biloŋ wuo: "Cikāa, mei niiwuoniŋ peraaŋ dei-na hāa, mei na'a da ŋ sie, ŋ hā muɔ hūmelle-i mi kūŋ ka ne mi nyu-i aa biera mi b̄imb̄inni-i bir jo."

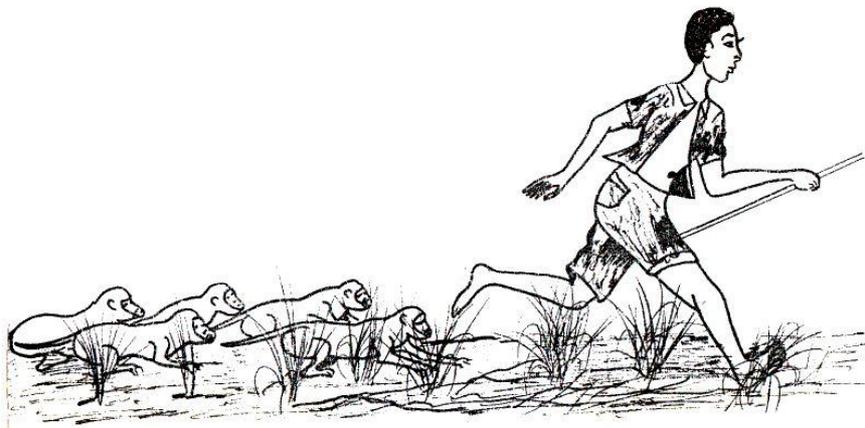
Cikāaŋ wuo: "Da ŋ ce mafamma-i ku ka dɔl-miŋ de! Mi ka ta mi taara banamba mi cie-ni." Aa naa bir yuu-yo wuo: "Ba saaŋ-ni wei?"

Biloŋ wuo: "Ba sa saaŋ-mi yaa nie?"

Cikāaŋ wuo sire wuo u bie maale, biloŋ wuo: "Ŋ ka ce bige-i baa maale-i? Hoi kaŋgu bomborma-na bande-i-na ŋ'a ŋ bie maale. Jaa naŋ bi ka ta ŋ ce korma dumei?" Cikāa bir maale-i j̄ina aa bie jigāŋga. Wuɔ: "Da ŋ'a ŋ kā baa jigāŋga ŋ bir, mei ka kūŋ. Ŋ kaa f̄ɔ muɔ baa-ka." Wuɔ bir jigāŋga-i j̄ina, aa naa bi ta baa u nieŋa ndii yaa-i.

Ba taa ku yaa-i, farfarfar kā ka j̄aal kaŋgu-i. Cikāaŋ wuo: "Iŋ j̄aalāa kaŋgu-i, muɔ mi ka bir."

Biloŋ wuo: "E! Cikāa, hoi tānyellenŋ huoŋgu-na, naŋ saa gbuu bi pie tānuŋgu-i celle ŋ'a naŋ bir? Da ŋ hi tānuŋgu-i hāa, mei sie pigāaŋ-ni mie c̄iŋ-hūmelle-i wei? Mie c̄inni saa maa do." Cikāa curaa ku yaa ba ta ba kā. Uŋ gbuu ka cira u



suo huɔŋgu maŋ nuɔ-i, gbuu da haba-i daaba-i? Kuraamba da dāa dāa dāa dāa! Biloŋ wuɔ bi pāŋ doŋ tuo hāl:

"Mi ka wuɔ naŋgbo naŋgbo,
mi ka wuɔ naŋgbo naŋgbo;
mei kāalāa Cikāaŋ terieŋ-nu
aa wuɔ naŋgbo naŋgbo.
Aa wuɔ cɔgɔri cɔgɔrgi,
aa wuɔ cɔgɔri cɔgɔri;
mei kāalāa Cikāaŋ terieŋ-nu
aa wuɔ cɔgɔri cɔgɔri.
Mi ka wuɔ huɔla huɔla,
mi ka wuɔ huɔla huɔla;
mei kāalāa Cikāaŋ terieŋ-nu
aa wuɔ huɔla huɔla."

Baa bi sie-ku gbula aa naa pāŋ ta ba gbar ba jo Cikāaŋ-na. Cikāa saa suo uŋ ka ce dumaa. Da ŋ nyugūŋ dɔrɔ-i ba nyugūŋ ŋ huɔŋ-nu. Cikāa gbuu dii dɔgɔ tuo gbar.

Nyuŋ wuɔ tīe dii cīŋgu-na aa naa suo wuɔ weima daa Cikāaŋo-i dii hīeŋgu-na. Wuɔ bie kogonni-i aa pusūŋ hūmma niɛ. Vaŋ baa sire ba temma-i. Wuɔ cira: "Kāaŋ, ba ko na tieŋo yaa dii hīeŋgu-na."

A ne da huɔŋgu faŋgu-na, kuraamba gbuu kalla Cikāaŋo gbuu ta ba ce-yo sūlma. Duɔ ce u nammu-i duɔ nyaa bamaŋ u yaaŋga-na, u huɔŋ-baamba ta ba jo da ba ji doŋ u natānni-i. Duɔ bir duɔ nyaa bafamba-i, daaba tiraa ta ba jo-yuɔ.

Kuraamba gbuu ji cira ba ne, gbuu da vamba-i gbu ba jo tulli! tulli! tulli! tulli! Baa pisāllā hiere, banamba nyugūŋ

dɔɔ. Cikāaŋ wuɔ suɔ da u fere. U juɔ cīŋgu-na ku yaa-i,
nyuŋ wuɔ: "Cikāa, ku kaa ce niɛ?"



Wuo: "Nnaa, mei vaŋ daaba yaa gbuu hũu-mi."

Nyuŋ wuo: "Ŋ vaŋ haba-i, niŋ taa ŋ wuo-ba ba juɔ tiraa bir jo wei?"

Wuo: "Ma sī mei daa ba kãa ka hel muɔ-na dumaa."

Nyuŋo gbẽ-yo wuo: "Muɔmei dɔlaa ŋ yuŋgu-i, kuraamba naa ko-ni nyuŋgo-i-na. Nerien hayo-i temma-i u sa wuo kũɔma namma, na niŋ faŋ ŋ maama-i baa kumaŋ, u wuo ku yaa-i. Naŋ saa suɔ wuo nelienjo sī? Miŋ taa mi ce na ta na hã-mi kogonni maŋ, mi pĩen ni yaa-i ni kã ka hũu-ni ba nammu-na."

Ku'i cie ba'a: "Cienjo maŋ duɔ soŋ-nie, aa cira fuɔ taara niŋ jĩena kumaŋ ta ŋ fa ŋ maama-i, baa jĩna-yuɔ. U juɔ duɔ ji kɔsuɔŋ-ni."

Le chasseur de singes

Il était une fois un jeune homme du nom de Tikan qui faisait la chasse aux singes. Chaque jour, accompagné de ses chiens, il abattait énormément de singes jusqu'à ce qu'ils faillirent finir dans la brousse.

Un jour, une jeune guénon se transforma en une jeune fille de teint clair et alla à la recherche du chasseur. Avec des renseignements, elle parvint à retrouver chez Tikan; mais comme celui-ci n'était pas là, elle prit la décision de l'attendre car, dit-elle: "Je ne retournerai pas aujourd'hui, je viens pour un séjour."

Plus tard Tikan arriva de la chasse avec trois singes. Son hôte lui fut présentée et ils se saluèrent. Après cela, ils engagèrent une conversation au cours de laquelle l'étrangère prit soin de se présenter et de donner le but de sa visite. "Ce n'est pas un problème. Je suis d'ailleurs content de votre visite," dit Tikan. Aussitôt, il attrapa une pintade pour faire la sauce. Mais très tôt, la fille signala qu'elle ne mangeait pas la pintade. Il alla attraper un bouc mais elle lui fit savoir encore qu'elle ne mangeait pas le bouc et ajouta que chez eux, ils ne mangeaient que du chien.

Tikan s'empressa et d'un coup de gourdin, assoma un de ses chiens. Ils mangèrent une partie et gardèrent le reste pour le lendemain et le surlendemain. Le quatrième jour, la viande était finie et il tua un autre chien. Sa maman, une femme très âgée, leur disait: "Quand vous mangez, ne jetez pas surtout les os. J'en ai besoin." Et Tikan continua à assommer ses chiens un à un jusqu'au dernier.

Le jour où ils achevèrent cette viande, la guénon demanda immédiatement la permission de rentrer en disant à Tikan: "Si

ça ne te gêne pas, donne-moi la permission d'aller rendre visite à mes parents, je reviendrai bientôt."

"Il n'y a pas de problème. Je chercherai d'autres pour t'attendre," lui répondit Tikan.

Elle partit et le jour de son retour, elle avisa ses compagnons en ces termes: "Il avait promis de chercher d'autres chiens. Quand ceux-ci finiront, je vous ferai part en venant pour chercher de l'eau au marigot." Sur ce, elle repartit faire quatre jours chez Tikan et alla au marigot, où elle déposa le canari pour aller chanter au pied de la colline:

"Je vais marcher «nangbo nangbo»,
Je vais marcher «nangbo nangbo»;
Moi je suis hébergée chez Tikan,
Je vais marcher «nyati nyati».
«CÛgÛri cÛgÛri» et «cÛgÛri cÛgÛri».
Moi je suis hébergée chez Tikan,
Je vais marcher «cÛgÛri cÛgÛri».
Je vais marcher «huÛla huÛla»,
Je vais marcher «huÛla huÛla».
Moi je suis hébergée chez Tikan,
Je vais marcher «gbaasu gbaasu»."

Ses camarades répondirent en courant vers elle. Quand ils arrivèrent, elle leur fit savoir qu'il ne restait plus qu'un chien et ajouta que Tikan le tuerait bientôt. Elle poursuivit en affirmant qu'ils mangeraient cette viande en trois jours et qu'elle flatterait Tikan pour l'amener afin qu'ils le tuent. Ceci dit, elle

repartit chercher de l'eau et rentra. Le lendemain Tikan tua le dernier chien.

Le jour que sa viande fut finie, la jeune fille dit encore: "Comme ma nourriture est finie, il serait mieux que tu me laisses aller rendre visite à ma mère et ramasser le reste de mes affaires pour revenir."

"Avec plaisir. Je ferai tout pour en trouver d'autres avant ta venue prochaine," lui avoua Tikan qui lui demanda aussitôt: "Permetts-tu qu'on t'accompagne?"

"Pourquoi pas!" lui répondit la jeune fille d'un air souriant. Tikan voulut se munir d'une hache, mais la fille s'y opposa farouchement en reprochant à Tikan d'être peureux. Sans mot dire, celui-ci déposa la hache et prit un couteau mais elle se manifesta encore en ces termes: "Si tu veux amener un couteau, il vaudrait mieux que tu retournes. Sinon, je crains d'être piquée." Ainsi Tikan se trouva dans l'obligation de prendre la route bras balants.

Ils marchèrent longtemps jusqu'à dépasser le marigot. Croyant avoir fait l'essentiel, Tikan dit à la fille: "Comme nous avons franchi le marigot, moi je vais retourner." La guénon ne manqua pas de le convaincre et continua à l'entraîner. Mais au moment de se rendre compte, que vit-il? Des singes qui sortaient de partout, fonçant sur lui! Aussitôt la fille entonna:

"Je vais marcher «nangbo nangbo»;
Je vais marcher «nangbo nangbo»;
Moi j'ai déménagé chez Tikan
En marchant «nangbo nangbo».
«CÛgÛri cÛgÛri» et «cÛgÛri cÛgÛri»;

Moi j'ai déménagé chez Tikan
En marchant «cÛgÛri cÛgÛri»
Je vais marcher «huÛla huÛla»,
Je vais marcher «huÛla huÛla»;
Moi j'ai déménagé chez Tikan
En marchant huÛla huÛla»."

Les autres répondirent en fonçant vers le chasseur Tikan.
Celui-ci tenta de s'échapper mais en vain.



Depuis la maison, sa mère sut que quelque chose se passait en brousse. Elle rassembla les os et les arrosa avec des bouchées d'eau. Miraculeusement, des chiens parfaits se dressèrent à la place des os et aussitôt la vieille leur ordonna: "Allez-y, ils vont tuer votre maître en brousse!" Pendant ce



temps, Tikan risquait sa vie au milieu de mille singes. En voulant chasser ceux de devant, ceux de derrière cherchaient à le mordre. Quand il se retournait pour les chasser, ceux de devant fonçaient sur lui. Tout d'un coup, les chiens surgirent et les singes se dispersèrent; d'autres prirent d'assaut les arbres. Tikan fut ainsi sauvé. Il rentra à la maison et dit en réponse à la question de sa mère: "Maman, mes chiens m'ont vraiment sauvé!"

"Quels chiens? Quand tu les mangeais, ils revenaient?" lui répliqua sa mère.

Mais il reprit: "Moi je les ai vu comme ça, étonnamment."



Enfin sa mère lui mit au courant en lui disant: "C'est grâce à moi; sinon les singes t'auraient tué aujourd'hui. Ça c'est quelle sorte d'étrangère? Elle ne mange que ce qui te sert à tuer les singes. Et toi tu n'aurais pas pu deviner que c'est un singe. Ce sont les os que je vous demandais qui ont été réveillés pour aller te sauver."

Si ta femme dit qu'elle veut ce qui t'aide dans ta vie, ne la garde pas; elle est venue pour te ruiner.

Na suyaa kumaŋ cie koronjo tuo bĩena jijaana-i wei?

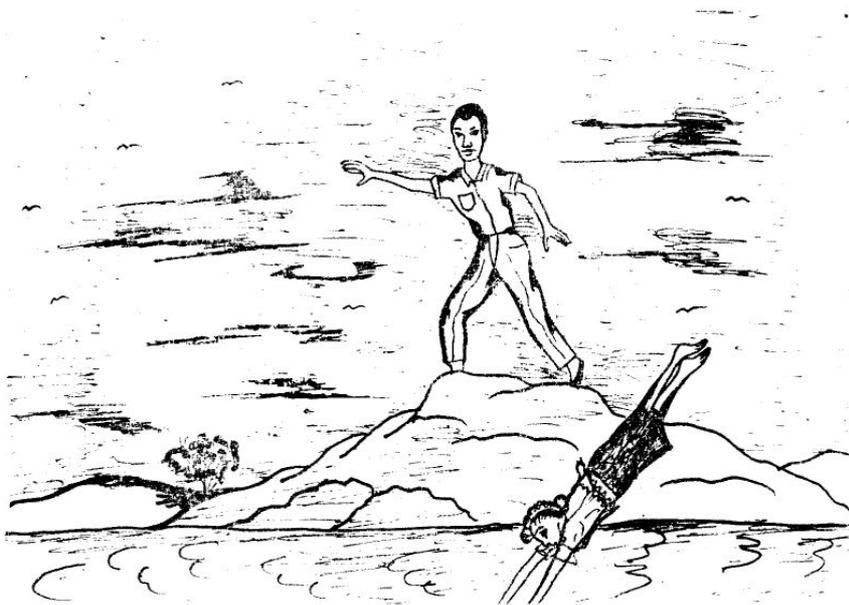
Naacolŋo naŋo'i naa huon bisalm̄ba siei, ba ji hi bibemba. Wuo k̄a ka bel suongu, ba hur terŋo-i.

Bõmmuŋ juo kaal, bisalm̄ba nyu wuo ku. Ifelle nanden juo hi, yiŋgu naŋgu-na, bepouŋ wuo k̄a ka tuo guona suongu-na.

Uŋ gbuu ji muliŋ huongu maŋ nuo-i, wuo cira: "E! Aa mie suon daaku-i i die ce-ku nie? Muo mi saa da cieŋo, mi hãmba-i maaduoma, aa i nyu ku aa yaŋ-ye. Kufanŋu suon daaku-i mie kũ-ku kũŋ hama-i temma-i?"

Wuo u ne gbuu da bilonjo naŋo gbuu hel da kirkikir baa juuru jo ji cira: "Baba wuo mi ji hã-ni juur daadu-i. Niŋ kaal ŋ sũlma-i u daa-ma. ŋ wuo-du, aa ŋ wuo nellu siei aa i donya i-naa. Da ŋ hi-mi bel-mi, ŋ ce-mi ŋ cieŋ muo."

Naacombilon wuo tuo piiye u huon-na wuo: "Miŋ gbuu ta mi taara kumaŋ Diilonjo wulaa, u hãa-mi baa-ku." Wuo wuo juuru-i aa naa sire wuo nellu siei, aa ba tũu haa ba-naa nuo



kpiikpikpi... Duo kā dei, u nyaa-yoŋ, duo kā dei, u nyaa-yoŋ.

Baŋ kaa hi kaŋgu-i, naacombiloŋ wuo bi fara u naŋga-i duo bel-o; wuo ciinu da kpiisi hūmma-na. Wuo yiera da bege, aa ji cira: "E! Diilo hāa-mi, ŋga muɔmei naa yuŋgu. Mi ka waŋ daama-i nie cīŋgu-na? A da cieŋo, aa u gbar yar-ni!"

U birii ku yaa-i kūŋ cīŋgu-na, kā ka hi, hāaŋo jaal-o, u sie aa naa cira: "Mi huɔŋga si dii huɔŋga nyuŋgo-i-na."

Hāaŋ wuo: "Aa ku kaa ce nie?"

Wuo: "Mi kāa ka ta mi guona aa ta mi kaal i sūlma-i mie cieŋo si dii baa-ye, suoŋgu ka yar-e. Mi juɔ cira mi ne, a da biloŋo naŋo juɔ baa juuru wuo u to wuo u ji hā-mi mi wuo, aa wuo nelli siei aa donya-yuo. Da mie hi-yo, mi ce-yo mi cieŋo. Mei wuyaa juuru-i ku yaa nuɔ-i aa sire donya biloŋo mei saa ka hi-yo. Dumaŋo-na, mi huɔŋga ce nie aa ka sie guɔla?"

Hāaŋ wuo: "Bisinuo ŋ yaŋ mei kā."

Cuo kaal, hāaŋ wuo ta kā suoŋgu-na ka tuo guona. Bāaŋguŋ juɔ huol, biloŋo naŋo jo ji cira: "Anice."

Wuo: "Mi siyaa."

Biloŋ wuo: "Mi to wuo mi ji hā-ni juur daadu-i ŋ wuo aa wuo nelli siei aa doŋ-mie. Da ŋ hi-mi bel-mi, ŋ ce-mi ŋ cieŋ muɔ." Wuo tīena wuo juuru-i aa naa sire wuo nelli siei-i aa baa tūu fīena ba-naa. Duo u bel-o, u kā de, duo u bel-o, u kā de. Farfarfar aa kā ka ciinu hūmma-na da kpiisi. Wuo yiera bella u negelle-i, aa cira: "Mie ka waŋ daama-i nie aa nuɔmba sie tuora-yie? Caamba ji gbar yaŋ-ye! Aa i die tīe

seraanj miε ke?" U pāŋ ta ku yaa-i jo ji waŋ-ma cīŋgu-na.
Hānsālŋ wuɔ: "Bisinuɔ mei ka kã."

Cuo kaal u sire kã ka hi, wuɔ tuɔ guona. Bāaŋguŋ juɔ
huol, biloŋo naŋ wuɔ tiraa hel da celele baa juuru-i jo ji ce
maaduɔma.

Hānsālŋ wuɔ cira: "Kã ŋ ka tīena munsūlmu-na mi hiel
biere aa i donya i-naa; ni ma'i sī mi mɔlbaa-ba sie ka yaŋ-
mi. Ba kaa cira mi juɔ ji gonya ponsaŋgu."

Biloŋ wuɔ: "Mafamma-i ninsono." Aa naa kã ka tīena.
Naacombiloŋ wuɔ hiel biere-i, aa naa jo ji wuo juuru-i aa
wuɔ nellu siei-i aa ba tūu fīena ba-naa kpikpikpikpi... Duɔ kã
duɔ ka bel-o, u kã de; duɔ kã duɔ ka bel-o, u kã de. Kã ka
ciinu hūmma-na da kpiisi! Hānsālŋ wuɔ bi ciinu hūmma-na
da kpiisi! Wuɔ u puur u yufieŋa-i pāŋ da-ku cīŋgu; u
yieraaya fondumellenj yaŋ-na. Cerre! Wuɔ yiera da bege.
Wuɔ u ne da cicɔrŋo naŋo hilaa duɔ ji kūnna hūini.

Cicɔrŋ wuɔ yuu-yo wuɔ: "Naacombilo, naŋ maama nie
bande-i-na?"

Naacobiloŋ wuɔ: "Mi duɔnya biloŋo naŋo'i u jo ji suur, uu
dii da celele. Daakūŋgu-na, mi mɔlbīncɔiŋo duɔnya unano.
Wuɔ fuɔ wuoŋo waa uubiloŋo. Cicuɔŋgu-na, muɔ miŋ cuu
umaŋ, fuɔ u bi donya unano u saa hi-yo. Wuɔ fuɔ wuoŋo
waa kompēlīeŋ-nolŋo. Nyuŋgo-i-na, muɔ miŋ duɔnya umaŋ
uu dii celele. U juɔ ji ciinu hūmma-na mei bi jo ji ciinu u
huoŋ-nu. Ku yaa cie ŋ da-mi bande-i-na."

Cicɔrŋ wuɔ: "Jo i ta i suur cīŋgu-na. Bīncɔiŋ daayo
biemba dii niediei: cencelle baamba-i ba hāi, kakau

baamba-i ba bi hāi a naara kompēlīeṅ-nuamba-i ba bi hāi.
Ba gbuu bie ba-naa!"

Baa suur. Cicōṅ wuō kaa hūmma hā-yo wuō u nyōṅ. A ne da, naacombiamba nyu ṅa uu si dii, umaṅ duō u kā suōṅgu-na, u par jaṅṅa dii u jānfaga-i-na. Duō ka guona, bāaṅ da kuō huol, u huol jaṅṅa-i a wuō aa nyōṅ hūmma.

Cicōṅṅo kūōṅṅo ṅaṅo pūlāa ce caamba naa, u saa gbo cumieṅa-i, wuō jo ji tuō wuōra naacombiloṅo caṅṅu-na. Naacombiloṅ wuō par jaṅṅa-i a kūnna hā-yo. Kūōṅṅaṅ daayoṅ wuyaa jaṅṅa daaya-i, wuō kā ka suur pāṅ gbo gbula.

Cicōṅṅo wuō: "Niṅ cie ānfafamma-i kūōṅṅaṅ daayo-na, u'i ka bi kāyā-nie. Die sire kā bīncōiṅo dumelle-na, kūōṅṅaṅo ka nyaanu-yie, duō ka nyugūṅ umaṅ gboluōṅ-nu-i igēna, ṅ mōlbīncōiṅo wuōṅo yaa-i. Aa kāa nyugūṅ umaṅ kūṅ-nu-i



hãalĩño-i, niñ cuu umañ fuɔ wuonjo yaa-i. Sieliño-i, nañ wuonjo yaa-i ufaño-i. Ba biyaa ba-naa de! Da ñ saa ka suɔ-ba, bĩncwiñ daayo sie yañ ñ hel."

Naacombilon wuɔ: "Mi nuɔ."

Ba siire kã ku yaa-i ka wañ ma yaañga-i baa bĩncwiño-i.

Bĩncwiñ wuɔ: "Nañ ka suɔ-ba wei?"

Naacombilon wuɔ: "Mi ka suɔ-ba."

Bĩncwiñ wuɔ bĩ u biemba jo, wuɔ suo-ba. Uñ bi suyaa-ba tĩ huɔngu mañ nuɔ-i, kũɔnañ wuɔ bi hel baa gbarungu a jo ji nyugũñ mɔlbĩncwiño wuonjo gboluonju-na, a cor kã ka nyugũñ naacombilonon cuu umañ, u wuonjo kũngu-na, aa cor ka nyugũñ fuɔ duɔnya umañ u gboluonju-na.

Bĩncwiñ wuɔ: "Ãhãa! Mi suyaa-ba tĩ. Sire ñ hiel na niñ duɔnya umañ."

Wuɔ kã ka pigãañ-yo.

Wuɔ: "Niñ cuu umañ u wuonjo yaa hayo-i?"

Wuɔ kã ka pigãañ-yo.

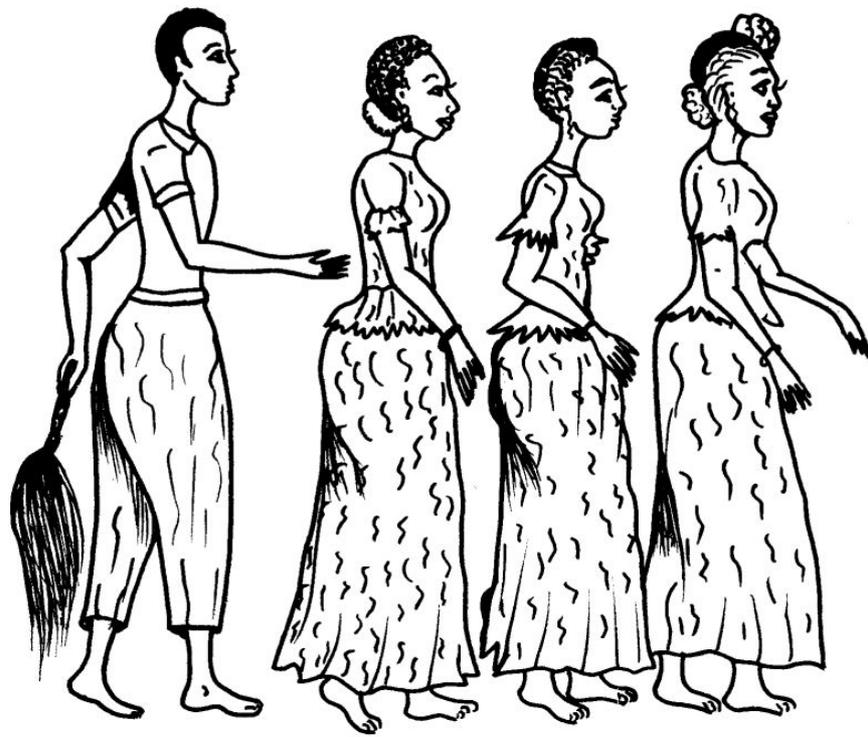
Wuɔ: "Na mɔlbĩncwiño wuonjo-i do?"

Wuɔ kã ka pigãañ-yo.

Bĩncwiñ wuɔ cira: "Nañ ciɛ-ba nie suɔ-ba?"

Naacombilon wuɔ: "Bañ kãa ba saa ka pigãañ-mi ba sĩnni-i wei?"

Bĩncwiñ wuɔ: "Nuɔmba mañ biyaa ba-naa ba kũɔma-na, baa ba jajaatamma-na!"



Naacombilonɔ wuɔ: "Ba gbuu pigãaŋ-mi jeje yaa-i bĩncwi."

Bĩncwiŋ wuɔ: "Ba pigãaŋ-ni jeje ninsoŋo. Ba yaa-i, bie-ba ŋ kã ŋ ka hã na mɔlbĩcwiŋo-i baa u wuoŋo-i, aa ŋ hã nuɔ niŋ cuu umaŋ baa u wuoŋo-i, aa nuɔ ŋ bi ce ŋ wuoŋo-i.

Manamma si dii, curɔmma si dii, muɔmei hãa-na. Na mɔlɔŋ kaalaa na sũlma-i mi nuɔ; ku'i cie miɛ mi sie gbãa jĩna bieŋ daaba-i gbãŋgbãŋ, mi ka hã-na baa-ba, ba ka ta ba kaa hũmma ba hã-na."

Baŋ juɔ cira ba ta, cicɔŋ wuɔ hã naacombiloŋo-i pelieŋgu wuɔ: "Namaa nelle saa fa, hũu pelieŋ daaku-i umaŋ duɔ ka cira u ce yaadolle baa-ni, ŋ mir-o baa-ku. Mamaŋ da ma waa huɔŋgu-na, naŋ fere ŋ ka da. Dii-ku jãnfaga-i-na." Naacombilonɔ wuɔ hũu pelieŋgu-i aa dii-ku jãnfaga-i-na ba ta. Ku waa isuɔŋgu. Ba jo ji da nuɔmba gaala. Wuɔ kã ka pĩŋ mɔlŋo-i, wuɔ kar berru wuɔ u bĩena u duɔfũmmu.

Wuɔ cira: "Ce jande, mi sa bĩena ŋ duɔfũmmu-i gbãŋgbãŋ."

Mɔlŋ wuɔ: "Ŋ sa halaŋ i ne wei? Bĩŋkũŋgu maŋ yaraa-mie, nuɔ ŋ kã ka tĩena isuɔholle ji ta di hi-ni."

Wuɔ: "Mi tĩenaana gbãŋgbãŋ wei? Ma sĩ mi juɔ baa-ba ke."

Wuɔ: "Ŋ juɔ baa-ba wa?"

Wuɔ: "Ũu."

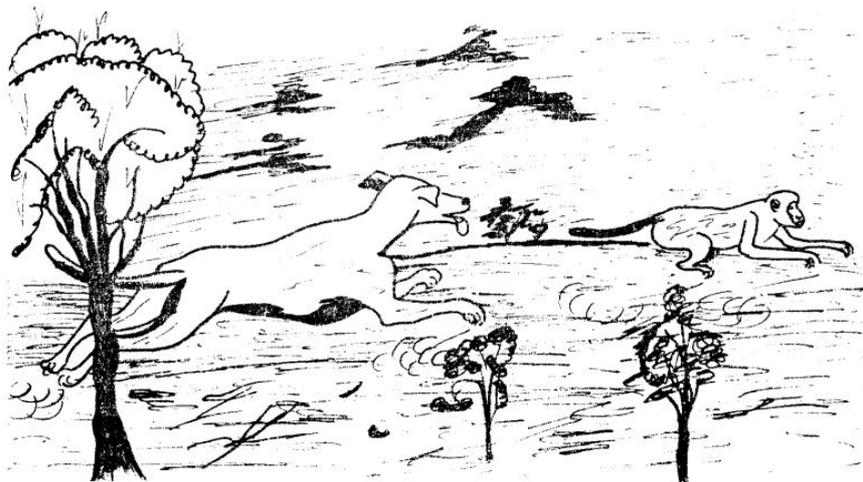
Mɔlŋ wuɔ: "Ba yaa hie?"

Wuɔ ba yaa daa-ba gɔŋgũɔŋgu-na."

U hilaa ku yaa-i jo ji da-ba; wuɔ kã ka pĩŋ unarŋo-i baa jo. Wuɔ hã ufaŋo-i baa u wuoŋo-i aa naa gbẽ hãnsãlŋo-i wuɔ: "Nuɔ niŋ'a ŋ saa hi kaasĩŋ yureiŋa yogo, mi ka bie nan wuoŋo-i a naara meɪ wuoŋo-i. Da ŋ ji hi huɔŋgu maŋ nuɔ-i, i ka taara hã-ni."

Hãnsãlŋ wuɔ bireŋ aa naa cira: "Baa ce dumaa."

Wuɔ: "Bige-i mi baa ce dumaa? Niŋ'a ŋ saa hi yogo i gbuu jĩna cɛcecel daayo temma-i a hã naaciemba ta ba bel-ba ce ke?"



Naacombilonŋ wuɔ: "Nuɔ baa tie holle baa naaciŋ kũŋgu-i, yaŋ mafamma-i ŋ hã muɔ. Muɔ da mi da naacolonŋ maŋ ciŋ-yonŋ, mamaŋ da ma waa, nan fere-i ŋ ka da."

Mɔlŋ wuɔ: "Ma sie gbãa wuɔ dumaarŋo-na."

Umaŋ holma-na wuɔ gbẽ mɔlŋo-i wuɔ: "Neliŋo baa u bĩŋkũŋgu, uŋ waarŋ-ma dumaa, yaŋ ciŋo-i ŋ hã-yo."

Wuɔ: "Ma sie gbāa ce! Da ŋ bi da nuɔ ŋ vaaya ŋ nuŋgu-i mi hūu naŋ wuoŋo-i."

Wuɔ: "Aoo! Suɔ mei yaaŋ."

Mɔlŋ wuɔ bie cieŋo-i a naara fuɔ wuoŋo-i kā ka galla. Hɔlmaŋ-wuoŋ wuɔ bi ta baa u wuoŋo-i ka bi galla. Hānsālŋ wuɔ yiera da suu, aa ji cira: "E! Cicɔrŋoŋ waaŋ mamaŋ, ma yaa daama-i. Karaaŋ daaku-i puontaamba baa ce-ku baa-mi, mei fereŋ baamba yaa bir ce-ku baa-mi. Kuŋ yaraa namaaŋo-i hāa, aa mei kā ka jo baa caamba-i a ji hā-na na baamba-i, na bir na tiraa na hūu mei wuoŋo-i. Nel daama fuɔ, cicɔrŋoŋ hāa muɔ pelieŋgu maŋ, mi ka ce-ku ne."

U kāa ku yaa-i ka suur mɔlŋo-na da pabaŋ! Mɔlŋ wuɔ bi sire wuɔ u ji muo-yo, wuɔ bi hiel pelieŋgu-i a mir u yaaŋga-i da sūɔi! Wuɔ bi bir koroŋo da nyalpāa a tie hel kā ka yiera dii daale-i tuɔ fara u ne. Wuɔ hel kā ka hīl hɔlmaŋ-wuoŋo dūŋgu-i, fuɔ wuɔ u bi hel, wuɔ tiraa sū fuɔ yaaŋga-i baa pelieŋgu-i da sūɔi! Fuɔ wuɔ bir vaaŋo. Vaaŋ wuɔ u ne da koroŋ uŋ pigeiŋ, wuɔ tūu fiɛna-yuɔ kuriŋkuriŋ kuriŋkuriŋ... Duɔ cor de, u cor u huoŋ-nu; duɔ kā de, u kā u huoŋ-nu; duɔ bel nyugūŋ tibiŋgu maŋ nuɔ-i, vaa nyugūŋ u huoŋ-nu. Koro gbuu ji muliɛŋ huɔŋgu maŋ nuɔ-i, wuɔ cira: "E! Diilo, ŋ sa gbuu karnu muɔ baa mi yartieŋo-i i-naa nuɔ wei?" Diiloŋ wuɔ cira: "Vaa, jāŋ ŋ natiɛŋa-i mi ne." Vaaŋ wuɔ jāŋ u natiɛŋa-i, Diiloŋ wuɔ naŋ naŋgbonni a dii-yei aa baa cor ta ba donya ba-naa. Koro kaa bel tibiŋgu naŋgu-i nyugūŋ, vaa jo ji bel wuɔ u nyugūŋ, a hɔruɔŋ diire, a tiraa bel, a hɔruɔŋ diire. Wuɔ yiera ne koroŋo da suu, u saa ji suɔ uŋ ka ce-yo dumaa. Wuɔ naa wuɔ ta aa naa yaŋ-yo.

Uŋ taa bir jo cīŋgu-na, hānsālŋ wuo cira: "Nuo niŋ kaa bir jo, jo i ji tīena. Da mie wuo juuru tīe mi ka hā-ni. Da du saa bi tīe, suo ŋ ka naa."

Ku'i cie, huŋgu naŋ-nu, da ŋ ta ŋ wuo niwuoni-i aa vaa tīena ŋ caaŋgu-na, ŋ ji da u ciera: "Ūhūu." U jogaŋ cicuŋgu yaa-i. Koronŋ wuo bi pāŋ tīe dii hīeŋgu-na aa naa cira: "Mei hāaŋonŋ cie muo dumande-i-na, fuŋ ka kū jijaŋa-i kusuŋ-nu duŋ fie u caaŋ daaba-i, i ka da i-naa."

Ku'i cie na da koronŋ bīena jijaŋa-i hīeŋgu-na; ku yuŋgu yaa-i.

Quelle est la cause des dévastations des récoltes par les singes?

Il était une fois un homme qui avait engendré trois enfants, tous garçons. Entretemps, cet homme alla s'attribuer un champ à défricher car ses enfants étaient déjà en mesure de travailler. Mais au cours de la prochaine saison, ils perdirent leur mère. Devenus orphelins de mère, les trois enfants allaient seuls au champ pendant l'hivernage.

Un jour, l'aîné alla commencer à travailler. Quand il était fatigué, il dit ceci: "Vraiment, qu'allons-nous faire de ce champ? Aucun d'entre nous n'a une femme alors que notre mère est décédée. Comment pourrions-nous donc finir tout ce champ?"

A ces mots, une jeune fille de teint noir apparut avec un plat sur la tête. Elle se dirigea vers le jeune homme et vint lui dire: "Papa dit de venir vous remettre ce repas. Il vous a entendu raconter vos malheurs. Vous devriez aussi faire trois pas après avoir fini de manger et me pourchasser. Si toutefois vous arrivez à m'attraper, vous ferez de moi votre femme."

"Très bien!" lui dit le jeune homme. Il s'assit, mangea rapidement fit les trois pas et pourchassa la fille. C'était vraiment une course de vitesse. Une toute petite distance les séparait, mais il n'arrivait pas à arrêter la fille qui finit par plonger dans l'eau du marigot. Victime d'une telle incapacité, il s'arrêta déçu. "Comment vais-je raconter cela à la maison?" se demanda-t-il. "Dieu m'a donné, mais c'est moi qui ne vaut pas la peine," ajouta-t-il.

Quand il retourna à la maison, il raconta la scène à son petit frère: "En effet, j'étais allé pour cultiver au champ. Je ne cessais de pleurer notre sort quand je travaillais en disant que nous n'avons pas de femme et que notre champ ne finira pas. A mon grand étonnement, j'ai aperçu une fille qui se dirigeait vers moi, en portant un repas sur la tête. Arrivée, elle m'a dit que c'est son père qui l'avait envoyé avec ce repas, elle a ajouté qu'après avoir fini de manger, je devrais faire trois pas puis la pourchasser. Elle m'a fait savoir que si toutefois j'arrivais à l'attraper, elle serait ma femme. Mais malheureusement pour nous, je n'ai pas été en mesure de l'arrêter. Je suis vraiment déçu."

"Tu me laisseras aller demain," lui déclara le petit frère.

Le lendemain, le petit frère se prépara et alla commencer à travailler au champ. Quand le soleil fut au zenith, une fille vint se poser devant lui et lui dit: "Bon courage!"

Il répondit: "Merci!"

"Je vous amène ce repas de la part de mon père," intervint-elle. Elle poursuivit un peu plus loin: "Il dit qu'après avoir fini de manger, vous devrez faire trois pas puis me pourchasser. Si vous parvenez à m'attraper, vous ferez de moi votre femme."

Il suivit les indications que la fille avait données et se mit à ses trousseaux. Quand il s'approcha d'elle, et tendit sa main pour l'attraper, elle s'inclina et passa de l'autre côté. Ces actions se répétèrent et en fin de compte, la fille plongea dans le marigot. Le petit frère s'arrêta lui aussi les mains aux hanches devant le marigot. Il avait également perdu la course. Très déçu, il avança ceci: "Comment pouvons-nous raconter une telle histoire sans que les gens ne nous insultent? Des femmes qui nous échappent, rien que par la course! C'est vraiment dommage."

Quand il raconta l'histoire à la maison, son petit frère benjamin lui dit: "Demain, c'est moi qui vais aller."

Le lendemain, le benjamin alla commencer son travail. A un moment donné, une fille au teint clair apparut avec un repas et vint lui dire la même chose qu'on avait déjà dite à ses frères. Mais celui-ci lui dit: "Vas t'asseoir à l'ombre, je vais cultiver cette portion avant qu'on ne se pourchasse, sinon mes frères ne me laisseront pas." La fille apprécia cette idée et partit s'asseoir à l'ombre. Après avoir terminé la portion, le jeune homme mangea d'abord le repas, fit les trois pas et la pourchassa.

Ce fut une course de vitesse au cours de laquelle la fille démontra sa capacité. Elle se dirigeait vers un marigot. Au moment où le jeune homme gagna la possibilité de l'attraper, elle plongea dans l'eau. Sans crainte, il la rejoignit. Ils s'enfoncèrent dans l'eau et au moment où le benjamin des trois orphelins ouvrit ses yeux, il se vit miraculeusement dans une concession. Il se garda de rentrer et resta dehors. Peu après, une vieille femme qui sortait pour verser des ordures le surprit.

Elle l'interrogea aussitôt: "Que fais-tu là, mon enfant?"

Le benjamin lui répondit: "J'ai pourchassé une fille qui est venue rentrer ici. Elle est de teint clair. Avant-hier mon grand frère aîné a dit que lui aussi avait pourchassé une fille, mais celle-ci était de teint noir. Hier celui qui me précède dit encore qu'il a pourchassé une autre et précisa qu'elle était de teint intermédiaire. Quand j'ai pourchassé la mienne, elle a fini par plonger dans un marigot et moi je l'ai rejoint; d'où la cause de ma présence ici."

"C'est bien!" lui dit-elle, et elle l'invita à rentrer dans la cour. Elle l'informa que le propriétaire de la concession était un vieil homme qui comptait six filles: deux filles de teint clair, deux de teint noir et deux de teint intermédiaire. Elle n'oublia pas de le prévenir que ces filles se ressemblaient beaucoup.

Quand ils furent rentrés dans la cour, la femme lui apporta de l'eau à boire. Comme les trois enfants avaient perdu leur mère, chacun amenait une certaine quantité de mil dans sa poche qu'il croquait au moment du repos, accompagné d'eau.

La vieille femme avait une poule qui couvait les œufs pendant quatre mois sans résultat. Quand elle rôdait autour du jeune homme, il lui versa une poignée de mil. Après avoir bequeté ce mil, la poule rentra immédiatement faire éclore ses œufs. Très joyeuse de ce bienfait, la vieille femme dit au jeune homme: "Comme tu as fait du bien à ma poule, c'est donc elle qui t'aidera. Elle te suivra chez le père des six filles. La première fille sur le pied de laquelle elle va grimper, est celle que ton grand frère aîné avait pourchassée. La deuxième est celle que ton grand frère cadet avait pourchassée. La troisième est la tienne. Je te répète qu'elles se ressemblent beaucoup. Et si tu n'arrives pas à les désigner, ce vieux ne te laissera pas sortir, mon fils!"

"C'est compris!" lui avoua-t-il.

C'est ainsi qu'ils se rendirent chez le vieil homme et lui racontèrent l'histoire. Mais il ne fut pas du tout étonné et interrogea le jeune homme: "Peux-tu les reconnaître?"

Il répondit: "Oui, je peux les reconnaître." Il se mit aussitôt à les classer et tout juste quand il eut fini, la poule se précipita et grimpa sur le pied d'une fille, ensuite sur le pied d'une deuxième et en fin sur le pied d'une troisième. En ce moment, le vieux lui dit: "Maintenant j'ai fini. Montre-moi celle que toi tu as pourchassée." Il la lui indiqua. Il redemanda: "Et celle du frère qui vient entre toi et l'aîné?" Sans hésiter, il la lui indiqua. Le vieux fut étonné et lui demanda en fin de montrer celle de son grand frère aîné. Il la lui indiqua sans aucune difficulté. "Mais, comment as-tu pu les reconnaître?" l'interrogea-t-il.

Il répondit: "Ils m'avaient donné de bonnes indications."

Mais le vieil homme ne fut pas convaincu de cette déclaration. Cependant, il insista en disant: "Des gens qui se ressemblent de par leur taille et leur corpulence?"

"Je vous assure que c'est tout simplement parce qu'ils m'ont si bien indiqué, Papa," insista le benjamin des trois orphelins.

En terme de conclusion, le vieux lui dit: "C'est vrai; ils t'ont très bien indiqué. Eh bien! Je te donne les filles. Tu remettras celles à qui de droit et tu garderas la tienne. Je ne vous demanderai aucun autre travail. C'est une offre. Votre grand frère aîné a raconté vos mésaventures et j'ai trouvé que je ne dois pas garder ces filles inutilement. Je vous les donne afin qu'elles vous servent."

Quand ils voulaient partir, la vieille femme l'appela et lui remit une queue en disant: "Votre région n'est pas du tout bonne; prends cette queue pour fouetter celui qui voudra

jouer à la tête dure avec toi. Je suis sûre que tu viendras me rendre compte après. Introduis-la dans ta gibéciaire." Il prit cette récompense et rentra à la maison, accompagné des trois filles.

Ils arrivèrent tard dans la nuit, au moment où tout le monde était couché. Le benjamin décida de réveiller ses frères pour leur remettre leurs femmes. Quand il tapa à la porte de l'aîné, celui-ci se plaignit parce qu'on avait troublé son sommeil et refusa d'ouvrir sa porte. Le benjamin s'excusa en l'assurant qu'il ne le dérangeait pas pour rien. Mais l'aîné persistait et alla même jusqu'à le refouler. Il ne cessait d'avancer des termes de sous-estimation comme: "Si nous, nous avons échoué, ce n'est pas toi qui va réussir!"

"Mais, pourtant j'ai réussi!" lui répliqua son petit frère. Avec un peu d'espoir, l'aîné lui demanda: "Mais, où sont-elles?"

Sans s'énerver, son frère lui répondit: "Les voilà dehors."

C'est ainsi qu'il se précipita de sortir et constata qu'effectivement c'était vrai. Il alla lui-même réveiller le deuxième et lui remit sa femme. Cependant, il dit au benjamin: "Comme toi tu n'as pas encore l'âge de la maturité, moi je vais garder les deux femmes. Quand tu auras l'âge mûr, nous t'en chercherons une autre."

Le benjamin lui dit timidement: "Pardon; ne fais pas cela!"

Mais il lui répliqua d'un ton sévère: "Pourquoi ne pas faire cela? Tu n'as pas encore l'âge et tu veux qu'on te laisse une fille claire comme ça, qui sera au service des jeunes? Ce n'est pas du tout possible, je te dis!"

"S'il ne s'agit que des jeunes, laisse-moi le soin," lui déclara le benjamin.

En ce moment, le deuxième des trois intervint en disant: "Ce n'est pas du tout normal, laisse-lui sa femme; il la mérite." Mais il fut aussitôt mis en garde au risque de perdre sa femme; ce qui l'obligea à rester indifférent face au problème.

Ils rentrèrent donc se coucher avec leurs femmes, laissant leur benjamin seul, triste au milieu de mille regrets. Il resta cloué pendant un bon moment et se dit: "Voilà ce que la vieille femme me disait. Si cette foutaise venait d'un particulier, je pourrais l'admettre; mais mes propres frères encore, vraiment c'est inadmissible. Comme vous, vous avez échoué et moi j'ai pu les ramener, vous jugez que je n'ai droit à aucune. Je serai obligé d'essayer la queue que la vieille femme m'avait remise." Et à ces mots, il pénétra avec vivacité dans la case du grand frère aîné. Quand celui-ci se leva pour riposter, le benjamin le fouetta à la face avec la queue et miraculeusement, il devint un singe qui sortit d'un bon pour aller observer au loin.

Après, le benjamin rentra chez le deuxième et lui infligea la même peine; celui-ci devint un chien. Ayant vu le singe, le chien se mit aussitôt à sa poursuite. Ce fut vraiment difficile au singe d'échapper, car même quand il grimpait sur un arbre, le chien grimpait derrière lui. N'ayant plus d'autres moyens, il s'arrêta et s'adressa à Dieu en ces termes: "Dieu, ai pitié de moi et épargne-moi de mon ennemi!" Dieu comprit et ordonna au chien: "Montre-moi tes pattes!" Le chien obéit et on lui inséra une bosse au beau milieu de chaque patte. Ils continuèrent à se pourchasser et quand le singe grimpa sur un arbre, le chien essaya de le rejoindre mais ses bosses l'en empêchèrent. Il tenta à plusieurs reprises mais n'y parvint pas. Il le fixa du regard pendant un bon moment puis s'en alla.

Quand il retourna à la maison, le benjamin lui dit: "Comme toi tu es revenu, tu resteras avec nous et après avoir

Sɛbɛ huɔya-maama

Diilon-bilon-yerre	1
<i>Le nom de la fille de Dieu</i>	11
Cieŋo naŋo baa jɪnabiloŋo	15
<i>La femme et l'enfant génie</i>	20
Kɔŋkɔnceroŋo	23
<i>L'enfant rebelle</i>	32
Kuraan-donso	37
<i>Le chasseur de singes</i>	46
Na suyaa kumaŋ cie koroŋo tuo bɪɛna jijaan-a-i wei?	52
<i>Quelle est la cause des dévastations des récoltes par les singes?</i>	62

CE 06 09